

學生課外讀物

泰西五十軼事上

大華書局出版





致小讀者

親愛的小朋友們：

當你們在家中的時候，你們不是常常歡喜請你們親愛的爸爸、媽媽、哥哥、姊姊講些有趣味的故事，給你們聽的嗎？他們親愛地、有趣地在講著的時候，你們靜悄悄的聽著，那是多麼快樂啊！但是，如果他們恰好有要緊的事情在做，沒有功夫坐下來講故事給你們聽的時候，你們又將怎樣辦呢？想想看啊，親愛的小朋友們，怎樣辦呢？

當你們學校裏舉行故事講演會的時候，你們看見你們親愛的同學，在講臺上很流利地講著有趣味的故事，你們心裏不是很羨慕



他嗎？你們不是很願自己也能和他那樣會說故事嗎？但是如果你們肚子裏故事不多，或者沒有故事，那又怎樣辦呢？想想看啊，親愛的小朋友們，怎樣辦呢？

在星期日或放假的日子，你們和你們的小朋友團團圍圍著坐在碧油油的草地上，大家輪流講故事，你們一定覺得十二分高興，十二分快樂的。但是如果你想說的一個故事，恰巧被別人都講去了，而你們一時想不到別的故事，那又怎樣辦呢？想想看啊，親愛的小朋友們，怎樣辦呢？

我知道你們中一定有人會想到解決上面所說的困難的方法。這個方法，就是多看故事書。所以你們的爸爸、媽媽、哥哥、姊姊，在沒有



功夫和你們講故事時，你們如有了故事書，就可以從那書裏去找你歡喜的故事。你們看了故事書，上講臺去講故事，便不必愁，不必怕了。大家輪流講故事時，你也就不必擔心別人把你所想到的故事先講去了。

這裏，我選了許多故事，贈給你們。這些故事在西洋都是很著名的。我們本國的故事，也許你們已聽過了許多。不過，這些西洋的著名故事，你們也許沒有聽到過。所以我特地把牠們譯成很淺的中文，你們不必請別人教，自己都看得懂的。這裏的故事，一共有五十個。你如果能把這五十個故事都記得，已不算少了。不是嗎？你們當中誰有五十個故事呢？並且，我這五十個故事都很簡短。你們看了一遍，就可以



記到，不須過於用心，比較那些很長很長的故事或童話，要容易得多了。

「那末，這些故事，有趣不有趣呢？」我知道你們要這樣問我啦。親愛的小朋友們啊，這個問題，我想，不必在這裏由我回答你們，讓這五十個故事自己來告訴你們吧，你們把牠逐一的看完，就可以得到這個問題的答案了。

那末，請你們看吧，我不多說了！

譯者



上册目次

- 1 國王阿弗萊德和餅……………一
- 2 國王阿弗萊德和乞丐……………六
- 3 國王堪紐脫在海岸上……………一一
- 4 國王威廉的兒子……………一六
- 5 白海船……………二三
- 6 國王約翰和方丈……………二七
- 7 羅賓漢故事……………三七
- 8 白魯斯和蜘蛛……………四五



泰西五十軼事

二

- 9 黑多格拉斯……………四九
- 10 歌山鎮的三個人……………五五
- 11 歌山的智士……………六〇
- 12 隸河旁的磨夫……………六九
- 13 菲律泊·雪特納爵士……………七三
- 14 忘恩的兵士……………七六
- 15 亨弗雷·基爾伯爵士……………七九
- 16 華爾·雷萊爵士……………八二
- 17 璞卡項太……………八八
- 18 喬治·華盛頓和他的小斧……………九一



19	葛萊斯·大林	九四
20	威廉·苔爾	九九
21	阿諾德·溫克律	一〇三
22	正義之鐘	一〇七
23	拿破崙過阿爾帕斯山	一一七
24	新新奈脫斯	一二〇
25	雷葛露斯	一二八
26	康尼利亞的寶貝	一三四
27	阿特洛克勒和獅	一三九
28	何雷休斯在橋上	一四五

目次



餅和德萊弗阿王國

國王阿弗萊德和餅





英國從前有個賢明的國王，叫阿弗萊德。他很能盡心國事，誰都不能較比得上他。所以直到現在，全世界的人，都稱他爲阿弗萊德大王。

當時，國王是沒有安樂生活的。因爲長久時期的戰爭，所以他常常帶兵出去打仗，並且沒有一個人能像他寬猛兼濟，他在這時一面要治內，一面又要對外，真是忙得不堪。

當時有個兇猛野蠻的民族，叫做丹的，渡過海洋來和英國人打仗，他們人數極多，而且都非常勇敢和強壯。打了許久時候，他們每次總是勝利，如果繼續打下去，他們或許會克服全英國的。

最後，他們雙方劇戰了一次，英國的軍隊大敗而逃，連兵士們都



打散了。那時大家都各自各逃命去了。國王阿弗萊德獨自一人經過許多的叢林和池沼也逃走了。

在將夜的時候，國王走到一個樵夫的茅舍前面。這時他已很疲乏而又饑餓了。就請求樵夫的妻子，給他一點東西喫，讓他在茅舍中睡一下。

那樵夫的妻子正在爐旁烘餅，她看見這個可憐的、衣衫襤褸的人，看去非常饑餓，就動了憐憫之心。可是她絕對沒有料想到，他是個國王。

「好的」她說道：「如果你願意替我照料這些餅，我就給你飯喫。我要出去擠牛奶，你一定要當心，不要讓牠們在我不在這裏時，烘



焦。」

阿弗萊德國王很願意照料這些餅，但是他有更重大的事情要想哩。他將怎樣再召集他的軍隊？他將怎樣把這兇猛的丹族驅出境外？外想到出神的時候，他忘了他的饑餓，忘了這些餅在鍋中燒著，並忘了他是在樵夫的茅屋裏，而專意於明天的一切計畫。

過了一刻，那農人的妻子回來了，看見餅已在火爐上烘焦了，還冒出烟來。啊！她多麼忿怒啊！

「你這懶骨頭！她叫喊道：『你看，你做的什麼事？你要東西喫，卻不願意工作呀！』」

據說她甚至於要用棒來打國王，不過，我不十分相信。她會這樣



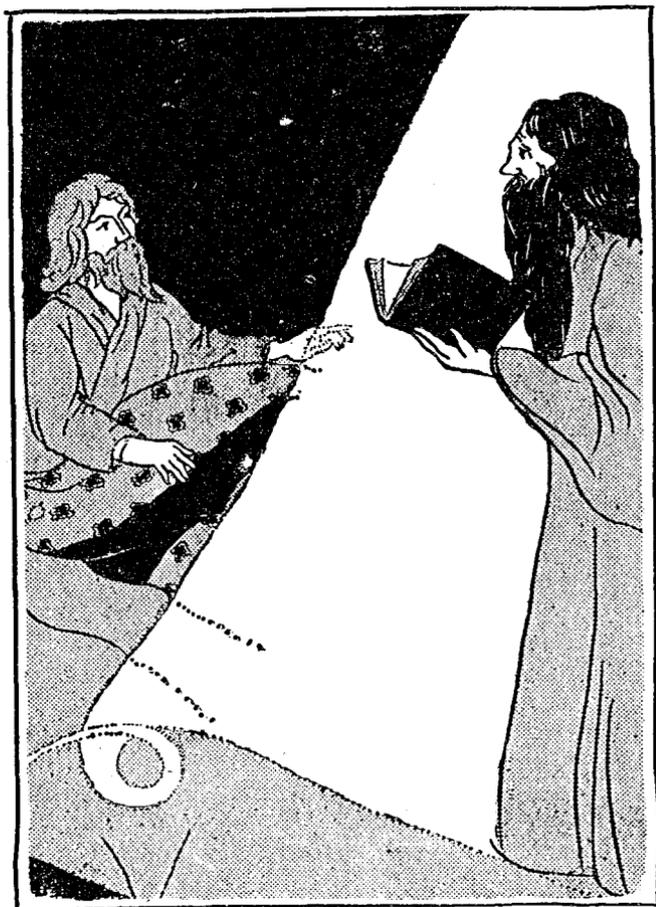
的兇狠

國王想到人家這樣厲害地責備他，一定要自己要好笑吧。當他餓極的時候，他對於那婦人的斥責，並沒有可惜餅的損失一半哩。

我不知道國王那天晚上，喫了東西去睡的呢？還是餓著肚子去睡的不過沒有多少時候以後，他便重整旗鼓，再和丹族大戰一場，竟將他們打退了，仍舊做英國的國王，為國人所稱頌。



國阿弗萊德和乞丐



泰西五十軼事



有一次，丹族竟將國王阿弗萊德逐出國境，他只得在一條河中的小島上，匿居了許久時候。

一天，島上的人，除了國王、王后和一個僕人以外，都出去捉魚了。這個島，是一個很冷靜的地方，要來此地的人，非用船不可。將近中午的時候，有一個衣衫襤褸的乞丐，跑到國王門前來，要向他討東西喫。國王便叫僕人來，問道：「我們還有多少食物在家裏？」

僕人說道：「我們只有一塊麪包和一些兒酒。」

於是國王謝謝上帝，又說：「把半塊麪包和酒的一半給這個可憐的人吧。」

僕人遵照王命做去，乞丐謝了國王的仁慈，便走開去了。



午後，去捉魚的人們都回來了，他們裝有三船很滿的魚。他們還說：『我們今天捉到的魚非常之多，自從我們住到此地以來，從沒有捉到這樣多的魚呢！』

國王覺得很高興，他和他的人民都覺得比以前有希望了。

晚上，國王躺了好久時候，還是醒著，默想他白天所碰到的事情。後來，他恍惚的看見一道陽光般的白光一閃；其中立著一個黑髮的老人，手裏拿著一本展開的書本。

這也許是一個夢吧！然而在國王看來，卻是很真實的一件事情。他凝視著，驚訝著，可是他並不害怕。

『你是誰呀？』他問那個老人。



「阿弗萊德小子，勇敢些呀！」那人說：「我就是白天受你贈與一半食物的人哪！現在我要使你的意志堅強起來，快樂起來；且傾聽著我的話吧：每天要早點起身，吹三次號角，要吹得響亮，使丹族的人都聽見。九點鐘時，有五百個人會齊集在你的四周，等著你帶他們去打仗，勇敢些向前去吧，七天之內，敵人一定會被你打敗的，而你便能恢復故國，天下太平了。」

後來光熄滅了，那個人也不見了。

第二天早上，國王起身很早，渡過河來到大陸上。他就很響地吹三次號角，他的朋友們聽到，都很高興，而丹族人民卻害怕起來了。

在九點鐘時，有五百個勇猛的兵士，齊集在國王前面，預備去打



仗。他便告訴他們他夢裏所看見的聽到的一切，他講完了之後，他們都大聲地歡呼起來，並且說他們願意跟從他，盡他們的力量，幫助作戰。

因此，他們很勇敢地上戰場去；他們打敗了丹族，把他們趕回到他們自己的地方去。國王阿弗萊德便終身賢明地治理他的人民了。



帶 上 岸 海 在 脫 紐 堪 王 國

國 王 堪 紐 脫 在 海 岸 上





阿弗萊德大王死後一百多年的時候，英國有個國王，叫堪紐脫。堪紐脫是個丹族人，不過那時候的丹族，不像和阿弗萊德作戰時那麼兇暴和苛刻了。

國王堪紐脫手下的大臣和官員，總常常的在阿諛他。

有些人向他說：「你是空前的大偉人呀！」

別的人又說：「啊，國王！再沒有人能像你這樣的有勢力了。」

另外又有人說：「堪紐脫大王啊！世界上沒有一樣東西敢不服從你。」

國王是個有見識的人，這些無價值的阿諛，他漸漸地聽得討厭起來。



有一天他和他們的臣子們一起在海邊上他們是平時已慣於阿諛的了，現在他們又在阿諛國王，他想現在可以教訓他們一次啦，因此他便吩咐他們，將他的椅子，放在海邊靠近水的地方。

「我是世界上最偉大的人嗎？」他問道。

「啊！國王！」他們喊道：「再也沒有人像你這麼偉大的啦！」

「一切東西都服從我嗎？」他問道。

「沒有一樣東西敢不服從你啊，國王！」他們說：「全世界都向你低頭，向你致敬。」

「海服從我嗎？」他問了，他向那輕拍他腳旁的沙礫的微波俯視了一下。



這些愚蠢的臣子們都莫明其妙，可是他們不敢說「不」。

「啊！國王！你命令牠，牠總會服從的。」有一個人這樣說。

「海」堪紐脫叫喊道：「我命令你，不要再湧過來！浪花，停止你的波動，不准你碰到我的腳！」

但是，潮水卻和往日一樣地湧來了。水漸漸地漲高，在國王的椅子四周蕩漾。不但濺溼他的腳，並且濺溼了他的衣服。他的臣子們站在他的四周，驚慌起來，都以爲國王是發瘋了。

這時，國王脫下了皇冠，拋在沙礫上。

「我將永遠不再戴牠了。」他說：「我的臣子們啊，你們從剛才所見的情形中，可得到教訓了吧，只有一個國王是萬能的，這便是上



上。帝，他才管得住大海操縱著大洋；你們要贊美他、尊敬他超過一切之



子兒的廉威王國



泰西五十軼事

一六



從前英國有一個大國王叫做威廉，他有三個兒子。

有一天，威廉想到一樁事情，頗覺憂愁，他左右的智士們便問他到底爲什麼事情？

「我正在想。」他說：「不知我死後，我的兒子們會怎麼樣？因爲如果他們不都聰明而強壯，他們便不能保守我爲他們所征服的國土。真的，我一點也不知道，我死後，三個中應當命令誰做國王，比較好呢？」

「啊！國王！」智士們說：「我們只要知道王子們所景慕的東西，便能說出他們將來是那樣的人。或者，問他們每人幾個問題，我們便能知道，誰能適合繼承你的王位啦。」



「這個計策，至少，可以試試看。」國王說：「把我的孩子叫來，隨便你們去問他們吧。」

智士們商議了一刻兒，大家決定，要王子進來，一個個單獨而依次地進來，用同樣的問題分別去問他們。

第一個走進來的是勞伯。他是個身體魁梧，意志堅強的少年，綽號叫「短襪」。

「王子！一個智士說：『請回答我一個問題；如果上帝不使你做少年，而使你做飛鳥，那你願意做那一種鳥呢？』」

「老鷹！」勞伯回答道：「我願做隻老鷹，因為沒有別的鳥比他再會使人想起勇敢豪壯的武士來。」



第二個進來的，是年青的威廉和父親同名，也是他父親所寵愛的兒子。他的臉兒很圓，神情活潑，因為他有紅頭髮，綽號就叫做「紅王子」。

「王子」一個智士說：「請回答我一個問題；如果上帝不使你做少年，而使你做飛鳥，你願意做那一種鳥呢？」

「做鷺鳥！」威廉回答道：「我願意做隻鷺鳥，因為牠又強壯又勇敢。其他的鳥類都怕牠，牠是鳥王。」

最後來的，是最小的弟弟亨利。舉動寧靜，容貌沈俊，他讀過許多書，又會做文章，因此他綽號為「美貌的才子。」

「王子」一個智士說：「請回答我一個問題；如果上帝不使你



做少年，而使你做飛鳥，你願做那一種鳥呢？」

「做噪林鳥！」亨利說：「我願意做隻噪林鳥，因為他又溫柔又和藹。看見牠的人，都歡喜和牠親近，而且牠從來不想搶奪或傷害牠的鄰居。」

於是智士們便互相商議了一會兒，他們議定之後，就去報告國王。

「我們知道。」他們說：「你的大兒子將來是勇敢豪壯的人。他會做些大事業而成名；不過，結果他會被敵人所克服，死在監牢裏。」

第二個王子威廉，將如鴛鴦鳥一般勇敢強壯；但是因為他的行為殘酷，人們都怕他，恨他。他生平既惡毒，就不得善終。



最年輕的那個亨利，將來是個聰明、謹慎而又和平的人。只要敵人不去攻他，他總不會去打仗。他將得到國人的愛戴，受外人的崇敬；他所得獨多，且能享天年而終。」

幾年之後，三個小孩子都成人了。國王威廉臨終時，在牀上又想起，不知他死後，他的兒子們將會怎麼樣？後來他記起智士們告訴他的話，所以他就宣布，勞伯管轄他在法蘭西的領土；威廉做英國的國王；亨利沒有土地，只給他一箱金子。

後來的結果，正如智士們所預言的那樣。勞伯，「短襪」是個勇敢而不顧前後的人，正像他所景慕的飛鷹一樣。他父親給他的土地，後來完全的失掉，結果還被囚到監牢裏以至於死掉。



威廉，「紅王子」他終身作惡，有一次在林中打獵，被自己的臣子殺死。

而亨利呢？這個祇有一箱金子的「美貌的才子」不久就做了英國的國王，並且還管轄他父親在法蘭西的屬地。



白 海 船

白海船



國王亨利是個美貌的才子，他有個兒子也叫威廉。國王非常寵愛他。這青年是個高貴而勇敢的人，因此全國的人民，都希望他將來做英國的國王。

有一次夏天裏，王子威廉跟著他的父親，渡過海洋去巡遊在法蘭西的屬地。那邊的人民都很高興地歡迎



他們。而那少年王子的非常威武和和藹可親，已博得所看見的人們的歡心。

但是回英國的時候已經到了。國王帶了智士和健將，在那天早晨就開船回國；王子威廉和他的青年友伴卻要再逗遛些時候。因為他們在法國非常快活，竟致不願意忽忽的離開。

後來他們上船回國了。這隻船很是美麗，有白色的風帆和白色的桅桿，這船是特地為這次航行而裝飾起來的。

風平浪靜，誰都料想不到有什麼危險的事。船上的一切，都布置得使這小小的航行歡快。有音樂，又有跳舞，每一個人都很快活高興。張起白帆，有如鳥翼般的海船還沒有完全走出海港的時候，太



陽已西沈過去。這樣本沒有什麼關係，月亮圓圓的，照耀得很光明；而船呢，不用等到黎明時分，就可渡過海峽；因此，王子和那些青年們，都安心作樂，盡情暢飲。

前半夜過去了，這時甲板上忽然起了一陣驚呼的聲音。不一會，又聽見很響的破裂聲。船觸礁了。水湧進船來。船呢？已在漸漸地沈下去。啊！剛才那高些滿心興的人，現在將處怎樣的境地呢？

每個人心中都充滿著恐懼，大家都不知道如何是好。這時有一隻小船很快地放下到海中，王子和他幾個最勇敢的朋友跳上了小船。他們便用力將牠推開，這時大船恰好已沈沒到海底去了。這一來難道他們就此得救了嗎？



他們划到離大船還不到十碼時，後來便來了一陣呼救的聲音。『快划回去！』王子說：『那是我的妹妹，一定要把她救起來的。』其餘的人不敢不服從。小船又划到大船旁邊去。王子站起來，伸出手去援救他的妹妹。這時大船猛力地在波浪中一側。聽見一聲驚駭的呼喊，接著一切都靜寂，只有嗚咽的波浪聲。

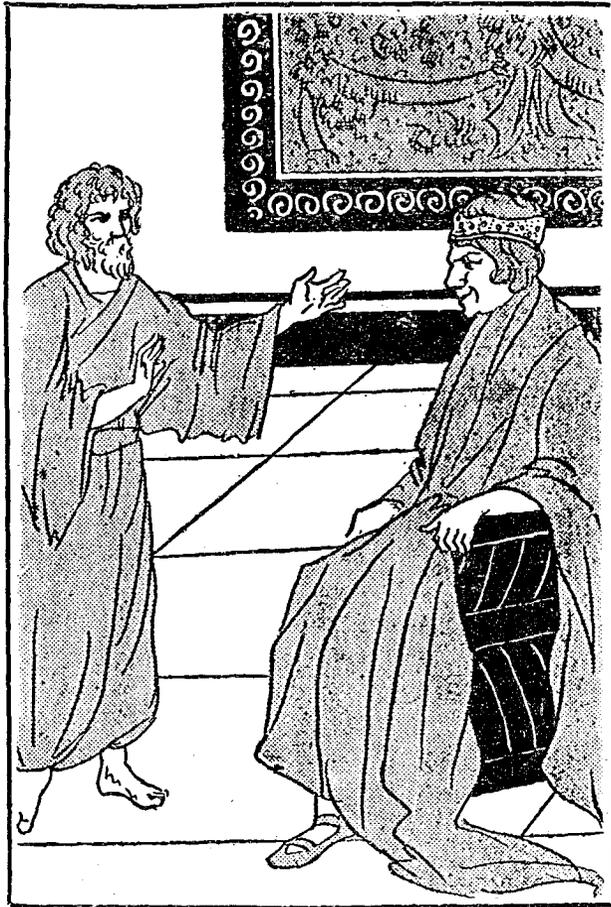
大船、小船、王子、公主和所有從法國起程的快活的人們，一齊沈到海底裏去了。後來有一個人緊抱著一塊浮木，到第二天才遇救。登岸後，方始說出這一段淒慘的事蹟來。

國王聽到兒子的死耗，十分的悲痛。他的心都碎了。他再也不感到人生的樂趣。傳說後來從沒有人再看見他的笑容過。



國王約翰和方丈

國王約翰和方丈





從前英國有個國王，名字叫約翰。他是個暴君，對待人民刻薄而殘酷，並且在他能敷衍自己的心願做事情時，絕對不顧別人。真是英國從來沒有過的一個暴君。

堪特伯雷鎮上有一個富有的方丈，他住的那座大廈，稱爲修道院，他的飲食起居都很奢侈的。每天都有百來個貴族陪他一同喫飯，五十來個穿華麗的天鵝絨的外套，帶有金鍊索的武士侍候他。

國王約翰聽到他的有這樣的生活狀況，就決心要去阻止他。所以他就召那方丈來見他。

「好方丈，好嗎？」他說：「聽說你住的地方比我的還好，你怎麼敢這樣呢？你不知道嗎？國內一切人的生活，沒有一個應該比國王還



奢侈些的呀我告訴你，沒有一個人應該那樣的！」

「國王啊，」方丈說：「恕我說吧，我消費我自己的東西呀。希望國王，不要因我的朋友及武士，在我家裏大家歡聚作樂，而對我有不滿啊。」

「對你不滿嗎？」國王說：「我怎能不對你不滿呢？依理說起來，國境以內的一切，都是屬於我的；你怎麼敢將你的生活弄得比我的還奢侈，而使我失面子呢？別人會說你要篡我的皇位哩。」

「啊，不要這樣說吧！」方丈說：「因為我……」

「沒有別的話可說！」國王說：「你的過失是顯明的，如果你不能回答我三個問題，你就該殺頭，而且你的財產便歸我所有。」



「國王啊！我願意試答。」

「好的。」國王約翰說：「你一定該告訴我，我還能像現在這樣子，帶著金皇冠坐在皇位上活到那一天。第二，你一定該告訴我，我去環遊世界一周，要費多少時候？最後你該說出來，我所想的是什麼？」

「啊！國王！」方丈說：「這些都是深奧困難的問題，我一時回答不出來。如果國王恕我想兩個星期，我一定去盡心竭力以圖報命。」

「就想你想兩個星期吧，」國王說：「但是，如果到期不能回答的話，你就得殺頭，而你的產業也都歸我所有。」

方丈回去，很憂愁，很害怕。他先驅車到牛津，那地方有個很大的學校，叫做大學院，他想去看看博學的教授們能否幫助他。可是他們



都搖搖頭說，他們所有的書上，都沒有關於國王約翰的事情的記載。於是方丈又坐車到劍橋去，那地方也有個大學院，但是那大學裏，也沒有一個先生能彀幫助他。

後來，他很憂愁苦悶地回去，向他的朋友和武士們告別。因為他已沒有一個星期好活了。

正當方丈走進那條通到他大廈的巷裏時，碰到他的牧羊人，正向田間走去。

「好主人！回來啦。」牧羊人喊道：「你從約翰大王那邊帶點什麼消息回來？」

「惡消息啊！惡消息啊！」方丈說道，於是便告訴他一切經過的



事情。

「好主人！不要憂愁！不要憂愁！」牧羊人說：「你難道沒有聽見過，馱子也能啓發智者的領悟的話嗎？我想，我能設幫助你解除困難哩。」

「你幫助我！」方丈喊道：「怎樣幫助我呢？怎樣幫助我呢？」

「噯！」牧羊人說：「你是知道的，每個人都說，我很像你，有時候我被人誤認是你。所以你將你的僕人、房子、和衣服都借給我，我便可以到倫敦去見國王。如果不能做別的什麼事呢，至少可以代替你死。」

「我的好牧人啊！」方丈說：「你真是十分仁慈啊，我願意讓你去試一試你的計策。不過，到了危急的時候，你卻不要代替我死，我自



已願受自己應受的裁判而死的。」

因此，牧羊人立刻就預備代他去了。他很當心地打扮起來。他將方丈的長外套罩在自己的牧羊服外面，再借了方丈的帽子和金笏杖。一切都齊備好時，世界上的人沒有一個會看出他不是大方丈自己，於是他騎上馬，帶了一大羣僕人，到倫敦去了。

當然國王不知道他是牧羊人囉。

「方丈先生來了嗎？」他說：「來得正好。你雖然來得快，可是你回答不出我的三個問題，你得殺頭呢！」

「啊！國王！我已準備好回答你的三個問題了。」

「真的麼？真的麼？」國王對自己笑了笑說：「那末，回答我的一



個問題：我能活到幾時？你一定要告訴我，我活到那一天爲止。」

「你活到，」牧羊人說：「你死的那一天，一天也不能多。而你死呢，死在你最後呼吸的那個時候，一分鐘也不能提早。」

國王笑了。

「我知道，你很是機智。」他說：「我們就算牠過去了，說你的回答是對的吧。那末，現在告訴我，我要環遊世界一周，須費多少時候。」

「太陽上山，你就得起身。」牧羊人說：「你一定該騎馬跟太陽跑，一直跑到第二天早晨。只要那樣，你就知道在二十四小時以內，已經環遊世界一周了。」

國王又笑了，笑道：「我想不會這樣快就做完的。不過，你不但有



機智，並且很聰明，我們就算這個回答對了吧。現在來回答我最後的問題；我想什麼？」

「那是個容易的問題。」牧羊人說：「你想我是堪特伯雷的方丈。但是，老實告訴你吧，我只不過是他的一個可憐的牧羊人，我前來求國王饒恕他，並求國王也饒恕我。」他說了之後，就將長外套脫掉，國王不覺高聲的大笑起來。

「你是個有趣的人。」他說：「你代替你的主人，去做堪特伯雷的方丈吧。」

「啊！國王不能那樣。」牧羊人說：「因為我既不會讀書，更不會寫字。」

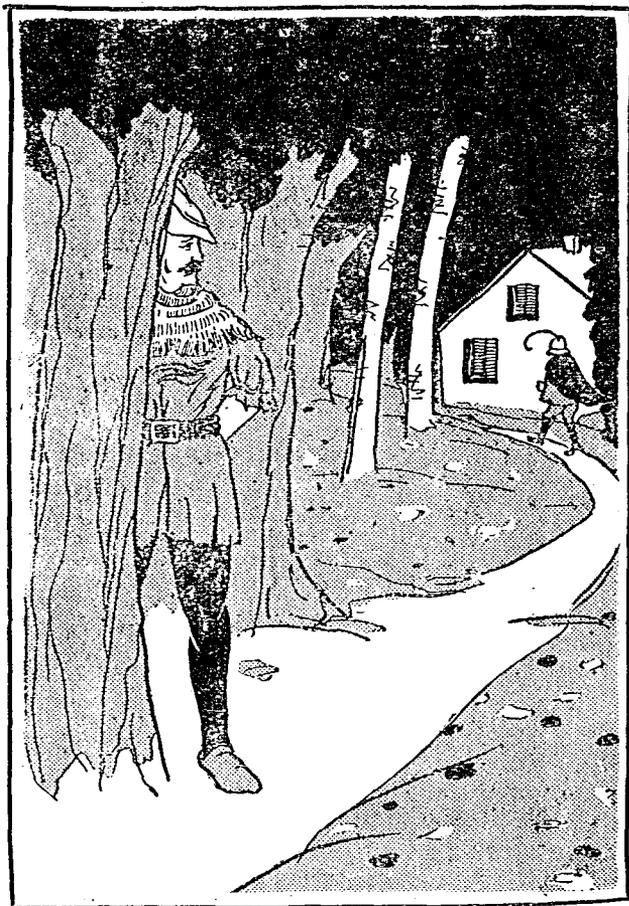


「好的，那末，」國王說：「我願給你另外一點東西，報答你這一個有趣的笑話。我願意每星期給你四個銀元，一直到你死去爲止。你回家去吧。同時還要告訴老方丈，你已給他從國王約翰這裏求得寬赦了。」



羅賓漢故事

羅賓漢故事



二七



英國當李查和約翰兩個國王先後執政的時候，國內有許多森林。其中以席爾林爲最著名，國王常常到那邊去打獵麋鹿，而林中卻有一大羣勇敢的強盜居住著。

他們做過違犯國法的事情，被法律的限制，祇能匿居在裏邊保全他們的生命。他們終日遊行在林中，獵取王家的麋鹿，搶奪過路富商的銀錢。

這班強盜差不多有一百多個，他們的領袖，是個勇敢的人，名字叫羅賓漢。他們穿著綠色的衣服，帶了弓箭，有時還帶著木柄長鎗大刀，這些傢伙，他們都習練得很是熟嫻。無論什麼時候，當他們搶到了東西，便都拿到羅賓漢跟前去，就是他們的王，他公平地分派，給每個



人應得的一份。

羅賓漢不許他的手下人，傷害那些身居大廈而不工作的富豪以外的任何人。他同情窮苦的人，常常幫助他們。因為這個緣故，平民都把他當作朋友看待。

他死了好久以後，人們還喜歡講到他的事情，有人稱贊他，有人譴責他，實在呢，他是個粗魯的、非法的人。可是，那時候，人們的好壞的觀念，和現在的是不相同的。

有許多吟詠羅賓漢的歌曲，這些歌曲在全國的茅舍草屋裏，流傳幾百年之久。

下面是這些歌曲中的一個故事——



羅賓漢有一天站在路旁的綠蔭下，他正在聽林間鳥兒的歌唱，他看見一個青年人走過。這青年人穿一套美麗鮮艷的紅衣服，快活地沿路走去，似乎很得意。

「我不要去爲難他。」羅賓漢說：「因爲我想他是正去結婚吧。」第二天羅賓漢站在前一天站過的地方，不一會，他就看見昨天那個青年人在這條路上走來。然而這時候，他好像不快活了。他已經將紅衣服脫了留在家裏。而且走路時，一步一歎息。

「多麼傷心哪！這傷心的日子！」他不停地在自語。
於是羅賓漢從綠蔭下走出來，說道：

「青年人，我說，你可有錢給我的手下人和我嗎？」



「我一點東西也沒有。」青年人說：「只有五個先令和一隻戒指。」

「是一隻金戒指嗎？」羅賓漢說。

「是的！」青年人說：「是一隻金戒指。就在這裏。」

「啊，我看見啦！」羅賓漢說：「這是一隻結婚戒指呀。」

「我已經保存了七年。」青年人說：「我保存到結婚的那天，給我的新娘。本來我們昨天要舉行婚禮。但是她的父親已將她另許給一個年老的富翁，那富翁她是從來沒有看見過的。現在我的心已碎了。」

「你叫什麼名字？」



「我的名字是亞林·愛·台爾。」青年人說。

「雖然，你的新娘已被許給一個富翁。」羅賓漢說道：「不過，假使我幫助你得到她，你將用什麼東西報答我？錢呢？還是別的東西？」

「我沒有錢。」亞林說：「不過我願意做你的奴僕。」

「從此地到那個姑娘住的地方，有多少路？」

「並不遠。」亞林說：「不過她今天就要結婚了，教堂卻遠在五里路以外。」

於是羅賓漢趕快裝扮成一個提琴師；那天下午他便站在那教堂門前。

「你是誰呀？」教主說道：「你到此地來做什麼？」



「我是北方最出名的提琴師」羅賓漢說道。

「我真歡喜你來。」教主和藹地說道：「音樂中我最歡喜提琴。請進來，奏一曲給我們聽聽吧。」

「我願意進來。」羅賓漢說道：「可是，不看見新娘和新郎，我不願意奏樂的。」

這時，有一個老年人走進來了。他穿著華麗的衣服，但是已經很老，曲背僵僵，頭髮也灰白了。在他旁邊跟進來的，是一個美麗的少女，她的臉色很是蒼白，眼眶裏還含著明珠似的淚珠。

「這樣是不配的。」羅賓漢說道：「讓新娘自己去選擇夫婿吧。」於是，他將號角放在脣邊，吹了三下。即刻有二十四個穿綠色衣



服的人，手裏拿了長弓，經過田野而來。他們排成一隊走進教堂，而排在第一個的就是亞林·愛·台爾。

『現在你要選擇那一個人？』羅賓漢向那少女說。

『我要選亞林·愛·台爾。』她紅著臉回答。

於是這美麗的少女和亞林·愛·台爾當時就在那裏結了婚，而那富翁只好憤恨地回家去。



白魯斯和蜘蛛

白魯斯和蜘蛛



從前蘇格蘭有一個國王，他的名字叫勞伯。
• 白魯斯。因為他那時候還是未開化的野蠻時代，所以他非聰明勇敢不可。
英格蘭國王又要和他宣戰，他帶領了一大隊士兵到蘇格蘭來，要以武力來驅逐他出去。

戰了一次，又一次。白



魯斯帶著一小隊勇敢的兵，抵抗敵軍，已經是六次了。可是每次他的兵士們都被打敗，給敵人追逐得只好逃走。後來他的軍隊潰散了，已到不可收拾的地步；他自己也不得不躲避到樹林和山谷間靜僻的地方去。

一個落雨天，白魯斯躺在一間破屋的地上，傾聽著屋頂的雨聲。這時候，他已心身俱疲，甘願放棄一切的希望了。他以為即使再能有所企圖，也不見得有用啦。

當他躺著沈思的時候，看見屋頂上有一個蜘蛛，正在結網。他看牠慢慢地、謹慎小心地勞作著，牠曾六次將牠的脆弱的遊絲，從一根樑上牽到另一根樑上去，可是六次都是失敗。



「可憐的東西！」白魯斯說道：「你可也知道失敗是什麼呀！」但是蜘蛛並不因第六次的失敗而絕望。牠更加小心準備作第七次的嘗試。白魯斯注視蜘蛛拖著細弱的遊絲，向前擺動過去，他簡直忘記自己的困苦了。牠又會失敗嗎？不！蜘蛛安然地將遊絲帶到那根樑上，黏住了。

「我也要去作第七次的嘗試。」白魯斯叫喊道。

他就起來，去召集他的兵士。他將計畫告訴他們，並且要他們將這可喜的消息傳到他那些頹喪的人民的耳中去。不久就有了一隊勇敢的蘇格蘭軍隊齊集於他周圍。再大戰了一次，英格蘭國王便情願退回本國去了。



泰西五十軼事

四八

聽說從此以後，姓白魯斯的人，總不傷害蜘蛛，也永遠不忘記這
個小生物所給國王的教訓。



黑多格拉斯

黑多格拉斯



四九



蘇格蘭在勞伯·白魯斯執政的時候，有一個勇士，名字叫多格拉斯。他的頭髮和鬍鬚都是黑而又長，他的臉孔給太陽曬得紅而微褐，爲了這個緣故，人們給他題個綽號叫做黑多格拉斯。他是國王的一個好朋友，也是他的一個最有力臂助。

蘇格蘭和英國人交戰，英國人要將白魯斯逐出蘇格蘭時，黑多格拉斯立下幾次大功，竟使英國人也很是怕他，怕他的心理，由少數而漸漸地徧布全國。沒有另一種恐懼比「黑多格拉斯在離此地不遠的地方」這句話，更使英國小孩子害怕的了。小孩子們淘氣的時候，婦人們就和他們說，黑多格拉斯要來捉他們，這句話就會使他們安靜下來。



蘇格蘭有一個大城堡，開戰之初，就被英國人佔去。蘇格蘭軍隊很想奪牠回來。因此，有一天黑多格拉斯和他部下的人前去看看，怎樣才可將牠奪回。那天剛好是節日，英國兵大半都在城堡中作樂暢飲，不過他們也派幾個哨兵在城牆上防衛著，以防蘇格蘭軍隊有意外的攻擊，所以他們覺得這是很穩當的。

傍晚時，天色漸漸地暗下來，有一個兵士的妻子抱著兒子走到城牆上去。當她俯視城堡下面的田野時，看見幾個黑的東西，向城牆腳下移動過來。在昏暗中，她辨別不出他們是什麼，所以她就指點給一個哨兵看。

『呸！呸！』哨兵說道：『那些東西有什麼可怕。牠們是農家的牲



口，在找回家的去路吧了。農夫自己在慶賞佳節，忘記帶牠們回去啦。如果多格拉斯在天未亮之前，就到這條路上來，他真會懊悔他的不謹慎呢。」

然而那些黑東西並不是牲口，卻是黑多格拉斯和他部下的人，他們正向城堡的城牆腳下匍匐前進。其中還有幾個人在後面拉著長梯經過草地而來。不久他們就爬上城牆上去。可是沒有一個英國兵夢想到，他們竟在幾英哩內的地方。

那兵士的妻子注視他們，一直到最後的一個也走過轉彎的地方不見了才止。她並不害怕，因為在暮色朦朧中，他們看去，實在像是牲口。不久之後，她開始唱歌給小孩子聽：



「小寶寶，不要噪，不要鬧，

不要啼，不要噪，也不要暴躁！

那末黑多格拉斯不會來捉你了。」

突然間，她背後有一粗暴的聲音說道：「不要太相信那樣啊。」

她回過頭一看，只見黑多格拉斯站在那裏。同時有一個蘇格蘭的兵士，爬上長梯，跳進城來；以後就一個一個接著上來，直到布滿了城牆爲止。不一會，城堡的各處都起了劇烈的戰爭。英國人呢，驚駭得不知如何是好。他們中有許多人被殺死了。再過一會，黑多格拉斯和他部下的人便做了這城堡的主人，這城堡原來是應該屬於他們的。至於這兵士的妻子和小孩子呢，黑多格拉斯不許任何人去傷



泰西五十軼事

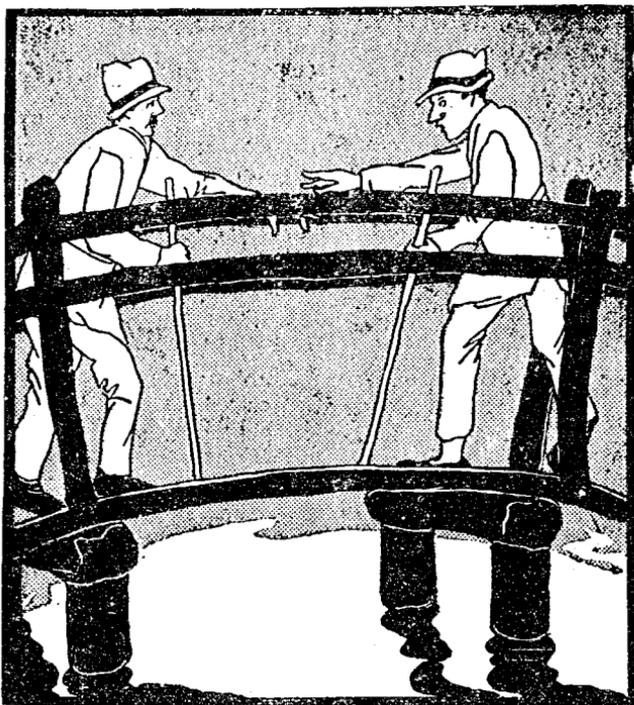
五四

害他們不久，他們便回到英格蘭去；這母親再唱不唱關於黑多格拉的歌，我卻不知道了。



歌山鎮的三個人

歌山鎮的三個人



五五

英國有
個鎮，名叫歌
山。住在那裏
的人，多半是
奇異怪僻的，
有許多關於
他們的有趣
的故事，至今
都還傳說著。
有一天，



兩個歌山人在一座橋上碰到，何治正從市場上回來，彼得正到市場上去。

「你到什麼地方去呀？」何治說道。

「我到市場上去買羊。」彼得說。

「買羊嗎？」何治說：「那末你將從那一條路帶牠們回去呢？」

「我將帶牠們從這座橋上回去。」彼得說。

「不可以的，你不准！」何治說。

「可以的，我一定要。」彼得說。

「不准。」何治說道。

「我一定要。」彼得說。



於是他們用手杖撐著地，好麼真的，有百來隻羊站在他們倆中間似的。

「小心一點。」彼得說道：「不要使我的羊在橋上跳躍起來。」

「我不管牠們在什麼地方跳躍。」何治說道：「不過，牠們總不得過橋去。」

「牠們必定要過橋去。」彼得說。

「當心一點。」何治說：「如果你再多講話，我就要把手指塞住你的嘴了。」

「你敢嗎？」彼得說。

恰巧這時候，另外一個歌山人，用馬載著一大袋麵粉，從市場上



來，他聽見他的鄰人們爲了羊在口角，然而他又沒有看見他們中間有羊，於是他便停下來和他們說道：

「喂！笨傢伙，真奇怪，你們一點也不明白處世道理。彼得，到此地來，幫助我將這袋麪粉放到肩上去。」

彼得幫他放上，這個人便走到橋邊去。

「現在，看看我。」他說道：「你們會得到一個教訓。」他便把袋口解開，將所有的粉都倒進河裏去。

「現在，鄰居們。」他說道：「你們知道這袋裏還有多少粉？」

「完全沒有了。」何治和彼得一齊說道。

「對了。」這個人就說：「可是你們方才站在此地，無謂地爭論



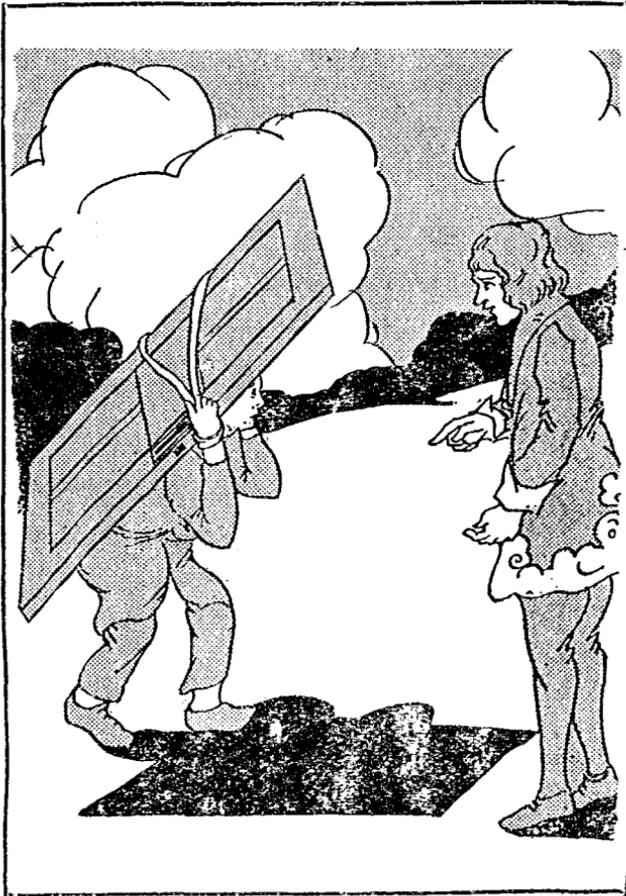
著你們腦子裏的意識，並不比我這袋裏的粉多哪！

歌山鎮的三個人

五九



歌山的智士



泰西五十轶事

六〇



一天，有一個消息傳到歌山來，說國王要經過此地，而且現在他正在路上，這消息使全歌山的人都不高興。他們憎恨國王，因為他們知道他是個殘酷的暴君。如果他到他們的鎮上來，他們該供給他和他的臣子們的飲食居住，並且國王看到喜歡的東西，一定就要拿去，算是他的，那末，他們究竟怎樣辦呢？

於是他們聚攏來討論如何去對付這件事了。

「我們把林中的大樹砍下來，拿去壅塞那些通達本鎮的道路吧。」一個智士說道。

「好的！」其餘的人說道。

因此，他們各人便帶著斧頭出去，不久，所有通到這鎮上的大路



小徑，都布滿了樹枝和木頭。到了那時，國王的騎兵們不能走到歌山，但是他們總該另找一條新路，或者索性放棄不去，轉往別地方去。

國王來時，看見去路已被封塞，心裏非常忿怒。

「誰砍下樹木來阻塞我的去路的？」他問兩個嚮道的鄉下人。

「歌山人。」兩個鄉下人說。

「啊！」國王說：「你去告訴歌山人，我將派個郡官到他們的鎮上，割掉全鎮人的鼻子。」

兩個鄉下人盡力狂奔，跑到鎮上去，宣告國王所說的話。

每個人都極其恐慌。人們一家一家地跑去傳遞這消息，並且互相詢問著怎麼辦才好。



「我們既然用智慧阻止國王進鎮來，」一個人說：「當然也可以用智慧來救護我們的鼻子。」

「真的！真的！」另外那些人說：「可是我們到底怎樣才好呢？」

有一個人，名字叫道賓，被稱爲他們中最聰明的人，這時他就說道：「我告訴你們，許多人之被罰，都因爲他們的聰明，可是我從來沒有聽見過，一個人因爲愚蠢而被罰的。所以，國王派來的郡官到鎮上時，我們大家都裝做愚蠢的樣子好了。」

「好的！好的！」其餘的人說道：「我們都裝作像傻子一樣吧。」

國王的臣子們要打通這些路，真不是容易的事情；而且當他們還在工作的時候，國王已等待得不耐煩起來，回倫敦去了。後來在一



個清晨，郡官和一隊兇猛的兵士，很早就騎馬穿過叢林、田野，向歌山而來。在他們正到鎮上的時候，他們看見一個奇怪的現象有一些老年人，正在推一塊大石頭到山上去，而少年們呢，反在旁邊望著，並且還很響地號叫著。

郡官停下馬來，問他們在做什麼。

「我們把石頭推上山去；可使太陽出來。」一個老年人說。

「你們這些笨傢伙。」郡官說道：「難道你們不知道，太陽的出落不要假助於人力，他是自然出來的。」

「啊，這樣的嗎？」老年人說：「噯！我從來沒有想到過。你真聰明呵！」



「那末你在做什麼呢？」郡官向少年說。

「啊，我們的父親工作時，我們在呵叱他哪。」他們回答說。

「我知道。」郡官說：「是的，這是現在各處相同的世情。」他就策馬往鎮上去。

不一會，他到了一處田野中，那裏有許多人在建築石頭的牆。

「你們在做什麼？」他問道。

「啊！先生！」他們回答說：「田中有一隻杜鵑，我們要在田的四周築起牆來，以防牠向遠處飛去。」

「你們這班笨傢伙！」郡官說：「難道你們不知道，無論將牆築得多少高，牠也會從牆頂上飛出去的嗎？」



「不知道。」他們說：「我們從來沒有想到過。你真聰明呵！」
郡官又碰到一個人，他的背上措著一扇門。

「你做什麼？」他問道。

「我正出發去長途旅行。」這人回答說。

「那末你爲什麼帶著那扇門呢？」

「我把錢放在家裏呀。」

「那末，你爲什麼不把門也留在家裏呢？」

「我怕賊骨頭呀；你看，如果我帶著門走，他們就不能打破門而進去了。」

「你這笨傢伙！」郡官說：「你把門留在家裏，將錢帶著走，那就



更穩當了。」

「呵！這樣的嗎？」這個人說：「我從來沒有想到過，你這麼聰明的人，我也從來沒有看見過哩。」

於是郡官和兵士繼續前進。然而他們所碰到的人，都是在做獸事情。

「我真相信所有歌山人都是傻子。」一個騎兵說。

「那是真的。」另外一個說：「去傷害頭腦那麼簡單的笨伯，真是可恥的啊！」

「我們回倫敦去，將看見的情形報告國王。」郡官說道。

「好的，我們就這樣吧。」騎兵們說。



於是他們回去，報告國王說，歌山是個傻子住的鎮；國王大笑起來，說道：「真有這樣的話，那就不要去傷害他們，讓他們保存著鼻子吧。」



夫磨的旁河隸

隸河旁的磨夫



從前有一次隸河旁住有一個磨夫，他是英國最快活的人。他雖然是從早上忙到晚夜，而嘴裏卻不停地唱著歌。他的非常快活，竟能穀使別人也快活起來，全國人民都喜歡講到他的快活的舉動。後來，國王也聽到他的事情了。



『我要去看看那個希奇的磨夫，和他談談。』國王說『也許他能告訴我尋快活的方法。』

他一走進磨房裏，便聽見磨夫在唱：

『我不羨慕他人，我不妒媳任何人，

因為我已快樂到極點，

也沒有人對我有所妒媳。』

『朋友，你說錯了！』國王說道：『你說得很不對。我羨慕你，如果我的心境能像你那麼輕鬆，我很願意和你交換地位。』

磨夫微微地笑了笑，然後向國王鞠了一躬說道：『國王！我不想和你交換地位。』



「現在，請你告訴我。」國王說：「你在这堆滿灰塵的磨房裏，有什麼東西能使你這麼快活？而我呢，身爲國王，卻每天都在憂愁煩惱之中。」

磨夫又微微一笑，說道：「我不知道你爲什麼憂愁？不過要我說出我快活的緣由，是很容易的。我自食其力，我愛我的妻子，兒女和朋友，他們也都愛我，而且我不欠人家一個便士。我爲什麼要不快活呢？此地有隸河，每天幫我轉動磨子，磨子替我磨去穀殼，供養我的妻子，兒女和我自己。」

「不要多說了。」國王說：「你就在現在住的地方，永遠快活下去吧。不過我終究是羨慕你。你的積滿了塵埃的帽子，比我的金皇冠



好。你的磨子，也比我的王國好。世界上像你這樣的人如果很多，世界便成爲一個快活的世界了。再會吧，朋友！

國王轉過身去，沮喪地走開，磨夫就回去工作，嘴裏還唱著歌：

『我住在隸河旁，

快樂非常。』

（註）便士 英國錢幣名稱。



士爵納特雪·泊律菲

菲律泊雪特納爵士



一場惡戰還沒
有停止，戰場上已鋪
滿了已死的和快要
死的人。空氣窒塞而
炎熱，太陽毫無憐恤
心地照耀在血泊塵
埃中的傷兵身上。

其中有一個兵
士，是個貴族，大家都
因他的仁厚溫存而



愛他。然而現在他並不比場中最苦的兵士好。他已經受傷，並且快要死了；正苦著疼痛和口渴。

戰事告終了，他的朋友們奔跑過去援救他。有一個兵手裏拿著一杯水跑過來。

「菲律賓爵士！他說：『這裏，我給你從河裏帶來一點清涼的水。我扶你起來喝吧。』」

杯子放在菲律賓爵士的脣邊。他多麼感激地看著那個拿杯子的人啊，忽然，他的視線和近旁的一個垂死的兵士的視線相碰了。那可憐人臉上的渴望的神情，比說話還顯明哩。

「把水給那個人吧！」菲律賓爵士很快地說道：「將杯子推開



他去。」又說道：「我的同伴，水在此地，拿去吧。你比我更需要水啊。」

他是個多麼勇敢高尚的人呀！菲律泊·雪特納這名字，永遠不會被遺忘了；這是個基督教徒中的紳士的名字，他的心中老記著幫助他人，因此，他的死耗傳出去之後，每個人都爲他下淚的事，還有什麼奇怪呢？

聽說，殯葬他的那一天，全國人的眼眶中，都滿含著淚珠。富的、窮的、高的、矮的，大家都覺得失去一個好朋友；大家都在爲這溫存仁厚的紳士的死而悲傷。



士兵的恩忘



泰西五十軼事

七六

這又是
一個
戰場的故事，和
剛才所講的很相像。

菲律伯·雪

特納死後不到一
百年，瑞典和丹麥
之間起了戰事。一
天，劇戰之後，瑞典
人被打敗，潰退了。
一個身受微傷的



丹麥兵坐在地上。他正喝一個瓶子裏的水，忽然之間他聽見有一個人說：

「啊！先生！給一點水我喝，我要渴死了。」

說話的人是個瑞典的傷兵，躺在離他不遠的地方。那丹麥兵就跑過去，跪在這傷了的敵人的身旁，將瓶子放到他的唇邊去。

「喝吧！」他說：「你比我更需要水啊。」

他剛講完這幾句話，瑞典兵以肘支住身體起來。他從袋裏拿出手鎗，向那個把他當朋友看待的人開放。可是彈子掠過丹麥兵的肩部，並沒有怎麼厲害地傷害他。

「喂！你這惡棍！」他叫起來說：「我正要將你當朋友看待，而你



報答我的，卻是要殺死我。現在我要罰你。本來你可以喝一瓶水，現在你只能喝半瓶了。」他這樣說了，便喝了一半水，將餘下來的來給瑞典兵喝。

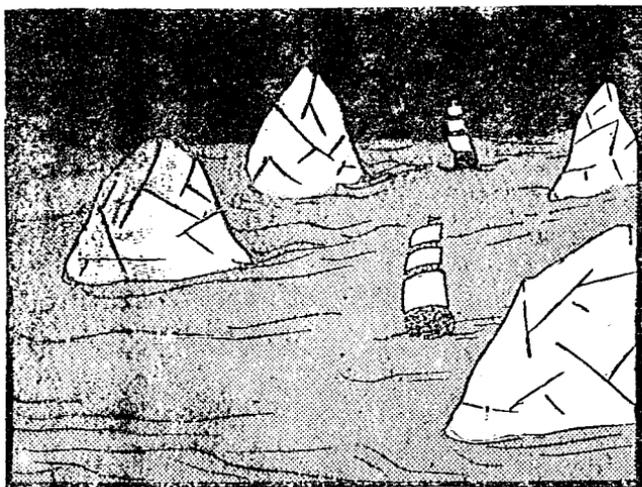
丹麥國王聽到這件事情，就召這個兵去，叫他說出實在的情形來。

「那末，他既然要殺死你，你爲什麼還要饒赦他的命呢？」國王問道。

「國王！」兵士回答說：「因爲我是從來不殺受傷了的敵人的。」
「這樣，你真配稱爲一個高貴的人了。」國王說道。他便封他爲武士，並且還給他一個高貴的稱呼。



士爵伯爾基·雷弗亨



亨弗雷·基爾伯爵士

三百多年前，英國有個勇敢的人，叫亨弗雷·基爾伯爵士。那時候，美洲還未有白種人。各處都是森林，現在的大都會和良好的農場的所在地，從前只有荆棘草澤，而且還有野蠻的印地安人和兇猛的野獸遊行在其間。

亨弗雷·基爾伯爵士

是一個首先要去開闢美洲



的人。他兩次帶著許多人和航船過海去，兩次都失敗。只好航回英國來。第二次去時，他乘的一隻小船，名叫松鼠。另外還有一只船叫金鹿。在離他不遠的地方駛著。他們離開陸地三天之後，風力漸漸地小了，船浮在海面，隨著風浪飄流。到晚上，天氣忽然變得很冷。風從東邊吹來，大的白冰山漂浮在牠們的四周。早晨時，這兩隻小小的船在漂浮的冰山中，差不多要迷路了。金鹿船上的人，看見亨菲雷坐在松鼠船的甲板上，手裏還拿著一本展開的書。他喊他們說道：——

『朋友們！勇敢點，在海上時我們接近天國，和在陸地上時一樣的。』

天又晚了。那是一個霧迷雨暴的黑夜，突然之間，金鹿船上的人



看見松鼠船上的燈光忽然熄滅。這小小的船載著勇敢的亨菲雷爵士和他的一切勇士，都被巨浪所吞嚥掉了。



士 爵 萊 雷 · 爾 華



泰西五十軼事

八二



從前英國有個勇敢高貴的人，他的名字叫做華爾·雷萊，他不是勇敢高貴，並且又好看又文雅，因為這個緣故，皇后封他爲武士，並且還稱他爲華爾·雷萊爵士。

我把這件事情告訴你們吧。

雷萊少年時，有一天，他在倫敦的一條街上走著，那時候的街道，尙未鋪砌得像現在的好，也沒有人行道。雷萊衣飾得華麗而又時髦，肩上披著美麗的紅色外套。

他向前走去時，若要不踏著爛泥，染污他美麗的新鞋子，倒是一件很難的事。不一會他走到一個泥潭旁邊，這泥潭，從街的這邊伸延到街的那一邊。他雖走不過這潭，但他能跳得過去。



正當他想用怎樣的方法的時候，偶然擡頭一看，見潭的那面，有個人向這邊跑來，可是他是誰呢？

原來那是英國皇后依利沙白，和一大羣貴婦及侍女們。她看見街上的髒水潭，她也看見披紅色外套的美麗少年，站在水潭旁邊。那末她將怎樣走過這水潭呢？

少年雷萊看出來的人是誰了，便忘記他自己，而只想爲皇后效勞。現在他只有一樁事能做，而這樁事如不是他，誰都不會想到的。

他脫下他的紅色外套，鋪覆在水潭上。皇后就從這上面走過來，好像踏上美麗的地毯一樣地走過來。

她走過來了，她安然地走過這水潭，污泥一點也沒有染上她的



腳停了一停，便向這少年人道謝。

當她和跟從她的一羣美人向前走時，她問其中一個貴婦人說道：『那個慷慨輔助我們的勇士是誰呀？』

『他的名字叫華爾·雷萊，』貴婦說。

『我將報答他。』皇后說。

不久之後，皇后就召雷萊進宮去。

這少年人去了，可是沒有披紅色的外套。於是當著在大臣們和貴婦們的面前，皇后封他爲武士。從此以後，大家都知道他是華爾·雷萊爵士，是皇后的寵臣。

華爾·雷萊爵士和我前面講過的亨弗萊·基爾脫，是異母兄



弟。

亨弗萊爵士第一次航行到美洲去時，華爾是和他同去的。此後，華爾爵士曾幾次派人到美洲去開闢殖民地。

但是他派去的那些人，只看見一些大森林和兇猛的野獸並野蠻的印地安人。他們中有些人回英國來，有些人因為缺少糧食而死的，有些人在森林中失蹤了。後來，華爾就中止募人到美洲去。

不過他在美洲發現了兩樣東西，是英國人一個也不知道的。一樣是山芋，一樣是煙草。

如果你到愛爾蘭去，你可以看見華爾種植由美洲帶來的山芋的地方，他告訴他的朋友們印地安人，把山芋當作食品的情形，他還



證明山芋在舊大陸上和在新大陸上一樣地可以生長。

華爾曾經看見印地安人吸煙草的葉子。他就想他也可以吸，於是他將煙葉帶回英國來。在這時候以前，英國人從來沒有吸過煙；所以每個人看見華爾含著煙卷，噴出煙來，都以為是很奇怪的事情。

有一天，他正坐在椅子上吸煙時，他的僕人走了進來。僕人看見煙霧在主人的頭上盤旋著，他想主人一定被火燒著了。

他連忙跑出去拿些水。他恰巧看見一桶滿滿的水，他便急忙地拿著跑回來，向主人的臉上傾倒過去。自然囉，火是給他撲滅了。

以後，就有許多人都學著吸煙。現在，世界各國都有煙草啦。如果華爾當時不注意到吸煙的事，那就好了。



太項卡璞



泰西五十軼事

八八

從前有個很勇敢的人，他的名字叫約翰·斯密士。許多年之前，他就到美洲去了，當時美洲各處地方都是叢林，野獸和印地安人。因此，他的冒險事情也很多，其中有一些是真的，有一些是假的，下面講的故事，是其中最著名的一個：——



一天，斯密士徘徊於樹林中的時候，有幾個印地安人來襲擊他，將他捉住，俘虜過去。他們帶他去見他們的大王，不一會，就預備把他殺死。

他們拿一塊大石頭進來，將斯密士擡倒在地，讓他的頭枕著石頭。然後，兩個印地安人帶著棍棒走到他前面。大王和全體要人都站在四周看。那兩個印地安人舉起棒來，再一剎那間，他們就要打到斯密士的頭上來了。

但是，正當這時候，有一個小印地安女孩衝過來。她是大王的女兒，名字叫璞卡項太。她跑進來，站在斯密士和高舉著棍棒者之間，兩臂抱了斯密士的頭，並且還將自己的頭放在他的頭上。



「啊，父親！」她喊道：「饒了這個人的命吧。我相信，他沒有傷害你過，而我們呢，也就應該和他做朋友。」

拿棍棒的人，因為不要傷這小孩，就不能毆打下。起先，大王不知怎麼好。後來他便和武士說了些話，他們將斯密士扶起，解開縛在他手上和腳上的繩子，恢復他的自由。

第二天大王放斯密士回去，並且還派了幾個印地安人送他，免得再受危險。

從此以後，璞卡項太終身為白種人的朋友，還做了許多幫助白種人的事情。



喬治·華盛頓和他的小斧

喬治·華盛頓和他的小斧



喬治·華盛頓幼年時，他的父親給他一柄小斧頭。這把小斧頭是新的，光亮得很，喬治非常歡喜，他便拿著牠跑出去砍東西。

他跑到花園裏，看見一株樹，那樹好像對他說：『來砍倒我吧。』

喬治常常看見他父



親的工人在森林中砍樹，因此他想，看著一株樹轟然地倒在地，倒得很好玩的。於是他拿了小斧頭從事砍伐，樹身短小，一忽兒就倒在地上了。

不久他的父親回家了。

「誰砍下我的美麗的小櫻桃樹呀？」他喊道：「這種樹，全國中只有這一株，我化了許多錢買來的哩。」

他走進屋子裏來的時候，非常忿怒。

「如果我知道了誰砍下這株櫻桃樹，」他叫道：「我要……唉，我要……」

「父親！年幼的喬治叫道：『我要老實告訴你吧，這株樹是我



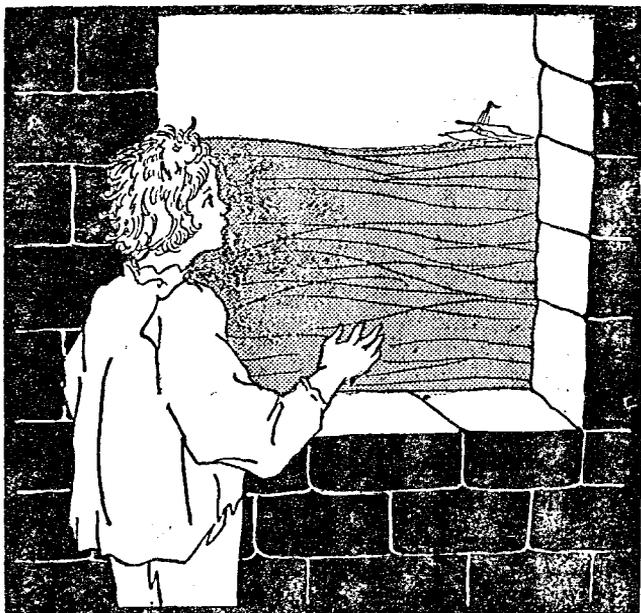
用小斧頭砍倒的。」

他的父親忘記了他的忿怒。

他把小孩子抱在手中說：「喬治，你告訴我這件事的實情，我很歡喜。我寧願犧牲一株櫻桃樹，而不願你說一句謊話啊。」



葛萊斯·大林



泰西五十軼事

九四

一個九月的
早晨，天色暗淡，海
上起了一陣暴風
雨。有一隻船衝到
范尼羣島岸旁的
礁石上。船身已被
波浪衝破，成爲兩
段，而且半隻船已
沖得無影無蹤，另
外一半，留在礁石



上，那些還活著的水手們呢，緊緊地抱著這破船，然而海浪不停地衝擊過來，不久，這破船也快要沈到海中去啦。

誰能救起那些可憐而將溺死的人呢？

羣島中的一個島上，有一座燈塔，燈塔裏有個女孩，名叫葛萊斯。
• 大林。在那天晚上，她整晚都在那邊聽風雨聲。

葛萊斯是看守燈塔人的女兒，他從能穀記憶事情以來，就住在這海濱上了。

當夜色深沉的時候，除了風浪的喧鬧之外，她還聽見狂亂的呼號。天亮了，她看到一英哩路外，有一隻遭難的船，怒濤在牠的四周湧著；船上的人都抱住桅桿，等著援救。



「我們一定該設法去救他們呀！」她叫喊道：「我們立刻就划這隻小艇過去吧！」

「葛萊斯，不中用了。」她父親說：「我們不能達到他們那邊啦。」他是個老年人，知道洪濤巨浪的勢力。

「我們總不能坐在此地，看他們死的呀！」葛萊斯說道：「至少，要試試看。」

她的父親不能說「不。」

幾分鐘之後，他們就預備好，乘燈塔所用的笨艇去了。葛萊斯划著一把槳，她的父親也划著一把，一直向那破船所在地前進。不過在這樣的海裏划船，真是不容易的事情，好像他們永遠不會划到那地



方似的。

後來，他們終於駛近那礁石了，可是這時候，他們比以前更危險。狂暴的波浪向小艇衝激過來，如果沒有這勇敢的女孩子的毅力和精巧，這艇會衝成粉碎的啊。

經過許多艱難之後，葛萊斯的父親，攀援到破船上，而葛萊斯呢，獨自撐持著這隻小艇。然後，他們將那些精疲力竭的水手們，一個一個地扶上小艇來。這成功的結果，完全是由於這女孩能毅撐持著脆弱的小艇，不給海浪沖掉，或在尖銳的礁石邊上撞破。

不一會，她父親攀回小艇來，槳就讓幾個體力較強的人划著，不久大家都平安地到燈塔上了。這時候，葛萊斯又成了個看護婦，她的



溫柔體貼，不減於她做航海家時的英勇武邁。她和藹地照料這些受難的水手們，一直到風雨稍殺，他們也恢復了康健，能殼回家去了時候。

這件事是在很久以前發生的，可是葛萊斯·大林這名字，卻永遠不會被人遺忘。她死後就葬在那海濱的一個小教堂裏，和她的家相離不遠。每年有許多人到那邊去，憑弔她的墳墓，那裏還有一塊紀念這英勇女孩的石碑。這碑雖不甚大，不過僅以敘述那高尚的行爲，但已足使葛萊斯·大林名垂不朽了。石碑上還刻著一個女子偃息時，右手緊緊地拿著一把槳的肖像。



爾苔·廉威

威廉·苔爾



以前的瑞士人，不像現在般自由快活。許多年前，治理他們的是個驕慢的暴君，他的名字叫格斯拉。他把他們的命運弄得艱苦極了。

一天，這暴君在通衢的廣場上，豎起一根長竿，竿頂上放著他的帽子，命令每個進城的



人，都要向這帽子鞠躬。然而，有一個，名叫威廉·苔爾的人，不服從他的皇命。他又著兩臂，直立在那裏，對著那臨風轉動的帽子發笑。他甚至在格斯拉本人面前，也不高興鞠躬哩。

格斯拉聽到這種情形，非常忿怒。他深怕別人也不服從，這樣，豈不是要使全國人都反叛了嗎？因此，決意要懲罰這個大膽放肆的人。

威廉·苔爾的家是居住在山裏的，他原是個著名的獵人。他射箭的功夫很好，全國中沒有人能彀比得上他。這一點，格斯拉是知道的，所以他想了一個毒計，要使這獵人，以他自己的精技，使他自己悲傷。他命苔爾的小兒子站在通衢的廣場上，頭上放著一個蘋果；要苔爾一箭就將蘋果射下來。



苔爾請求暴君，不要用這個方法來試他的本領。如果這小孩子稍微動了一下，怎麼好呢？如果射箭人的手顫抖了一下，又怎麼好呢？如果箭射不中蘋果，又怎麼好呢？

「你要我自己殺死兒子嗎？」他說。

「不要多說！」格斯拉說道：「你一定要一箭就射中那蘋果。如果你失敗了，我的兵士就要在你面前，殺死你的兒子。」

於是，苔爾不再說什麼，將箭扣上弓弦，他瞄準了，就射出去。這小孩子直立著不動，因為他完全相信他父親的本領，所以他一點也不害怕。

箭從空中飛過去，發出墜鏡的響聲，牠恰巧中了蘋果的中心，將



蘋果射了下來。這時那些看的人都歡呼起來了。

當苔爾正轉身回去時，他藏在衣服裏面另外一枝箭掉下地來。

「你這傢伙！」格斯拉叫喊道：「另外藏着一枝箭，做什麼呀？」

「暴君！」苔爾驕傲地答道：「如果我誤傷了我的兒子，我就要將這枝箭射你的心。」

據一個古舊的故事說起來，不久之後，苔爾果然用一枝箭將這暴君射死，使他的祖國恢復了自由。



阿諾德·溫克律

阿諾德·溫克律



一大隊軍隊推
進瑞士的境域。如果
再進來呢，就不容易
將他驅逐回去，而這
些兵士們就會焚燒
瑞士的市鎮，搶奪農
夫們的五穀和牲口，
並且還要使人民做
奴隸。

這一點，瑞士人



民都明白。他們知道一定要爲他們的身家性命而戰爭。所以他們爬山涉谷，各盡所能地去救自己的國家。有的人帶著弓箭，有的帶著鏢刀或叉耙，有的人只帶棍棒。

但是他們的敵軍進行時，隊伍整齊，每個兵士都完全武裝著的。而且他們走路時擠得緊緊地，因此；只看見他們的長矛、盾牌和輝煌的甲冑。那末，這班可憐的國民，又將怎樣抵抗這一種的兇猛敵軍呢？

『我們一定要衝破他們的隊伍。』他們的領袖說。『因爲他們團結堅固的時候，我們就不能傷害他們。』

箭手射出他們的箭，可是箭碰著兵士們的盾牌就滑下去了。另外一些人用棍棒石頭去打，結果也不好。他們的隊伍依然未破，軍隊



仍不停地向前推進，他們的盾牌接連交叉著，成千的長矛，看去好像日光中閃閃的光芒。棍棒啦，石頭啦，以及獵人的箭啦，怎能使他們有所顧忌呢？

「如果我們不能衝破他們的隊伍。」一個瑞士人說：「我們就沒有機會和他們交戰了，而我們的國家一定要亡啦！」

這時，一個窮苦的瑞士人，名叫阿諾德·溫克律，走了出來。

「我快樂的家庭是在山的那邊。」他說道：「我的妻子和兒女在那裏等我回去。可是他們不能再看到我了，因為現在是我該爲國犧牲生命的時候。朋友！你們也要各盡其責，那末瑞士就會得到自由。」他說罷這些話，他便向前奔跑過去，並且叫喊著：「跟我來，我——」



定會衝破他們的隊伍，你們勇敢地各人盡力去打吧。」

他手裏一點東西也沒有，沒有棍，沒有石頭，也沒有別的武器。然而他一直向那矛鋒叢密的地方奔跑過去。

「請爲自由讓路吧！」當他衝入隊伍時，這樣地喊。

許多的長矛立刻轉過去，爭相來擒他，兵士們竟忘記各守自己的地位，於是隊伍分散了。阿諾德的朋友們，勇敢地跟他衝去。他們用手上拿著的東西去打，奪取了敵人的長矛和盾牌。他們一點也不怕，只想念他們的家庭和親愛的祖國。結果，他們得勝了。

這樣的戰事，真是空前的，瑞士因此而得救了，這樣阿諾德·溫克律死得並不徒然。



正 義 之 鐘

正義之鐘



107



阿脫里是意大利一個小市鎮的名字。這市鎮很古舊，建設於一個險峭山坡的半路上。

許久之前，阿脫里國王買了一個精美的大鐘，掛在市場中的一座塔裏。鐘上縛著一根長繩，差不多直拖到地。就是襁褓中的小孩子也能穀拉著這繩子把鐘敲響。

「這是正義之鐘。」國王說。

後來一切事都辦好了，全阿脫里人民就休假一天來慶祝。男女老少都到市場上來。看這正義之鐘。鐘很美麗，磨擦得燦爛金黃，看去好像太陽光似的。

「我們很願意聽聽這鐘聲！」他們說。



後來國王走到街上來了。

「也許他要來敲鐘了吧？」人民說了，就靜靜地站在那裏，等候國王來做些什麼事。

但是，他並不打鐘，連繩子也沒有拿到手裏去。他走到塔腳下，停了一停，舉起手來，說道：「我的人民，你們看見這個美麗的鐘嗎？這是你們的鐘，可是非到緊急時，不要去敲牠。無論什麼時候，你們中有人遭受冤屈的，就可到這裏來敲鐘，審判官們聽到鐘聲，馬上就會聚集攏來審問，給以公正的判斷。貧富老幼，一律可以來；但是，大家不到自己知道遭冤屈時，切切不可觸動這繩子。」

許多年的時間過去了，市場上的鐘，曾幾經次響起來，號召審判



官們，受冤的人們得以申訴，惡棍們也就受法律的懲罰。後來，鐘上的麻繩差不多用壞了。繩子的末端已散開，繩股也分裂了，爛壞了，縮短了，只有身材高大的人，才可舉手拿得著了。

有一天，審判官們說：「這繩子不好用了，如果一個小孩子受冤屈，將怎樣辦呢？他不能敲敲響這鐘使我們知道呀。」

他們就下令說，赶快要換一根新繩子掛到鐘上去——而繩子呢，要長得拖到地上，那樣，就是襁褓中的小孩也能敲拉得到的。然而阿脫里全境，沒有一個地方可找到這樣的繩子。他們勢將被迫得要差人過山去找尋這樣長的繩子；可是將繩子運回來，又要費許多時間哩。而且在繩子還未運到之前，如果有人遭冤屈，那將怎麼辦呢？



如果遭冤屈的人拉不到舊繩子，怎樣才可使審判官們知道呢？

『讓我來給你們修吧。』旁邊有一個人說。

他跑到他的花園裏去，花園就在不遠的地方，所以不一會，他手裏帶著一束長的葡萄藤回來了。

『這個可以替代繩子用。』他說了，就攀援上去，將牠縛在鐘上。葡萄藤帶著鬚葉，一直拖到地上。

『是的。』審判官說道：『這繩子真好，就讓牠那樣吧。』

有一個人住在這村莊的山坡上，他是個英勇的武士。年輕時，他騎著馬，走過許多地方，而且還經歷過許多次戰爭。在這個時期中，他的最好的朋友，是他的一匹強壯可貴的駿馬。這馬曾帶他逃出危險，



保住他的安全。

後來，這英勇的武士，漸漸地衰老了，再無心從事於馳馬應戰的事情，也不再要建立武功，除了錢以外，他不再想找別的東西，他竟變成一個守財奴。於是他賣掉所有的一切，只贖下那匹馬，住在山坡的一間茅屋裏，他每天坐在錢袋之間，計畫著怎樣可以得到更多的金子；而他的馬呢，每天都站在無遮蔽的馬廄裏，饑餓得半死，冷得不停地發抖。

有一天早晨，這守財奴自語道：『養著那樣懶惰的馬，有什麼用呢？每一個禮拜，飼養牠的耗費，比牠給我服務的價值還多。本來我可以賣掉牠，可是，沒有人要買啊；我又不能將牠送給別人。我驅逐牠出



去，讓牠自己去謀生活，去喫路旁的草吧。如果牠餓死了，那是更好。」

於是，這忠勇的老馬，被他逐出去了，便到荒蕪的山谷巖石間，尋找牠所能得到的東西。馬已病了，而且還跛著腳，牠徘徊於沙路中，獲得了一根草或一張葉，已覺得很快活了。可是，小孩子們向牠投石頭，狗向他狂吠，全世界，沒有什麼會可憐牠。

一個炎熱的下午，街上沒有行人，這隻馬偶然走到市場上來。這時候，市場上沒有一個大人，也沒有一個小孩子，大家都爲日光的酷熱，躲在房子裏不敢出來。可是鎮門是開著的，這可憐的馬就隨意遊行。牠看見正義之鐘下面的葡萄藤，這葡萄藤掛在那裏，爲時不久，所以牠的鬚葉都還鮮綠。於這一隻餓得將死的馬，是多麼好的美餐啊。



馬伸出牠的瘦弱的頸子，一口咬住這引出口涎的食物。可是要齧斷這葡萄藤，倒很不容易。牠用力一拉，於是在牠頭上的鐘就響了起來。使全阿脫里人都聽到，那響聲好像說：

「有人虐待我！」

有人虐待我！

呵！來審判呀！

呵！來審判呀！

我受虐待了！」

審判官聽到了，連忙穿上禮服，經過酷熱的街道，來到市場上。他們都驚訝著，不知是誰，在這麼酷熱的時候，來敲這鐘。於是他走過鎮



門，看見這隻老馬正在咀嚼葡萄藤。

「哈！」一個人呼喊道：「馬是那守財奴的駿馬呀，因為牠的主人，大家都知道待他很不好，所以牠也來求申冤屈了。」

「牠像其他任何啞口畜牲一樣，能穀來申訴冤屈的。」另外一個人說道。

「那末，牠就該受公平的裁判囉。」第三個人說

在這時候，男男女女老小小一大羣走進市場來，急切地要知道，審判官們審問什麼案子。可是他們看見這隻馬時，都覺得很奇怪，靜默地站在那裏，接著，他們各人爭先陳述他們看見牠，怎麼流離在山上，沒有人飼養牠，也沒有人照顧牠；而牠的主人呢，卻在家中，計算



他幾個袋裏的金錢。

『去將那守財奴帶來。』審判官們說。

他來了，審判官們命他站著聽判決。

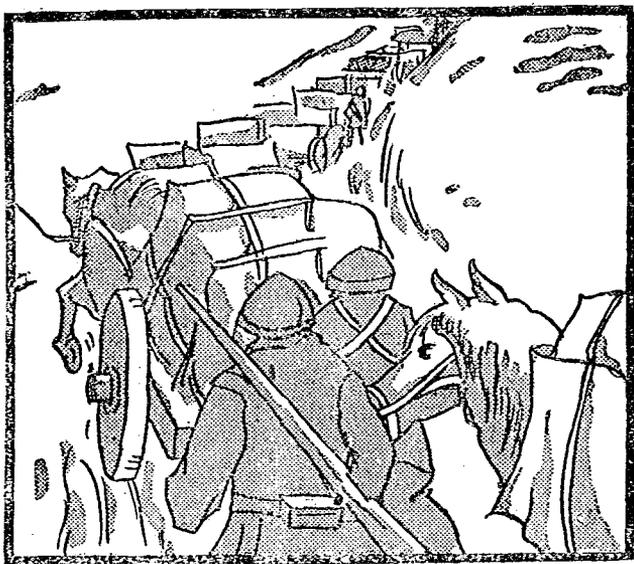
『這隻馬替你服務好多年了。』他們說道：『牠幾次將你從危險中救出來，又幫助你得到財產。因此，我們要命令你，將你所有的錢的一半，拿出來，給牠買居處和食料，給牠買一塊草地，可以使牠有草喫，再買一所溫暖的廐舍，以慰他的暮年。』

守財奴聽了這個判決，很是垂頭喪氣，還悲痛他失掉不少的金錢；可是人們卻歡呼著，這隻馬就被帶到新廐裏去，喫牠許多時候未曾喫過的美餐。



拿破崙過阿爾帕斯山

拿破崙過阿爾帕斯山



約在一百年之前，有一個名將，叫拿破崙·波那巴脫，他是法國軍隊的大帥；當時，法國幾乎和他四周各國，都宣告戰爭。他很想帶領軍隊到意大利去；但是法國和意大利之間，有一座叫做阿爾帕斯



的高山，山頂上終年是積雪的。

「走過阿爾帕斯山去，是可能的嗎？」拿破崙說。

那些派去視察山路的人，都搖搖頭。後來他們中有一个人說：「也許可能的，不過……」

「不要多說了。」拿破崙說道：「現在向意大利前進吧。」

要六萬人的大軍隊，走過這無路可通的阿爾帕斯山，任何人聽到了，沒有不笑的吧。可是拿破崙等到各樣事情辦妥之後，就發令前進。

於是，兵啦、馬啦、砲啦，接連著像一條線；有二十幾英里。當他們走到一個險峻的地方，好像沒有路可以前進的時候，號角發出進攻的

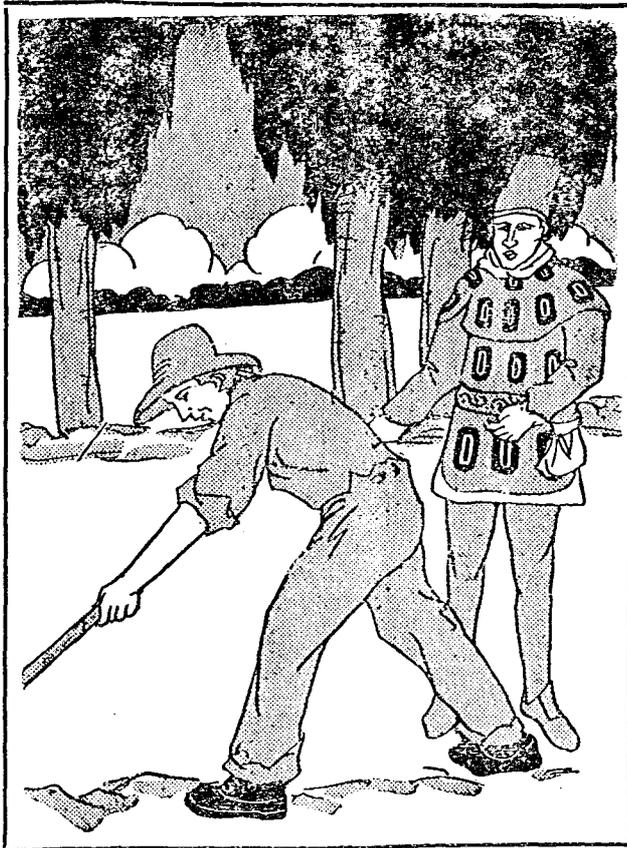


聲音，各人都盡自己的能力前進，於是全部軍隊都一往直前了。不久，他們平安地走過阿爾帕斯山，在四天之內，他們到了意大利的平原。

「決心要得勝的人。」拿破崙說：「決不說『不可能的』這句話的。」



新新奈脫斯



泰西五十軼事

110



從前有一個人，名字叫新新奈脫斯，他是住在離羅馬城不遠的一個田莊上。以前他是很有錢的，而且還做過很大的官；可是，不知怎麼一來，財產都喪失掉了。他貧窮得竟要親自耕種田地。不過，耕作這件事，在當時還算是高尙的。

新新奈脫斯是個聰明而公正的人，所以人們都相信他，向他請教；任何人有了困難而不知如何是好時，他的鄰居們就會說——

「去告訴新新奈脫斯吧，他會幫助你的。」

羅馬近旁的山中，駐著一個兇悍的半開化的人的部落。他們在羅馬交戰，他們說服了另外一部分勇敢善戰的人，來幫助他們，向羅馬城進發，他們來時，沿途擄掠搶奪。並且還誇說，他們要毀滅羅馬。



的城牆，焚燒民房，戮殺所有的男子，將婦女小孩拿來做奴隸。

起初，驕慢而勇敢的羅馬人，還不以為會有真的危險的。羅馬城內，人人都是兵，而且出發勤寇的，又都是當時最好的精兵。除了那些為羅馬城立法的白髮老翁——他們稱為「父老」——和一小队守城牆的兵之外，沒有一個人留在家裏守著妻子兒女，每個人都以為，驅逐這些山間的野蠻人，回到他們自己的地方去，是容易的。

可是，在一天早晨有五個騎兵從山上下來，他們馳行得很快，人和馬都染上了血液和塵埃。守城的人認識他們，當他們奔馳進來時，向他們大聲地呼問，為什麼奔馳得這樣快？羅馬軍隊究竟遭遇到什麼了？



他們並不回答，進城去，沿靜僻的街道馳行；於是大家都跟在他們後面，急切地要知道到底是怎麼一回事。當時，羅馬還不是一個怎樣大的城，所以不一會，他們就到市場上了，市場就是白髮「父老」們辦事的所在地，他們跑下馬來，陳述他們的事蹟。

「就在昨天。」他們說道：「我們的軍隊正經過一個山嶺險峭而狹隘的山谷，突然有一千光景野蠻人，從我們的前方和兩旁跳出來。前路早被他們堵塞了，山路又那麼狹小，我們不能作戰。我們打算退回；不料他們將後方的道路也堵塞住啦。因此我們前後都有了兇悍的野蠻人，他們從高處擲下大石頭來。我們真的墮入陷阱中了。後來我們十個人用靴上的馬刺踢我們的馬，可是只有五個人逃出來，



其餘五個人都死在山間野蠻人的長鎗之下了。現在，羅馬的「父老」們啊，趕快派兵去援救吧，否則，每個人都會被殺死，而我們的城也就會被他們佔去的。」

「那末，我們將怎樣呢？」白髮的「父老」說道：「除了守城的兵和小孩子們以外，還有誰可以派出去援救呢？誰有那麼聰明，能救護羅馬呀？」

大家都搖搖頭，沉默不響；好像沒有希望似的了。忽然有一個人說：「去請教新新奈脫斯吧，他會幫助我們的。」

當使者奉命急急跑去見新新奈脫斯的時候，他正在田裏耕作。他停下工作，很和藹地向他們致敬，然後等待他們把事情說出來。



「新新奈脫斯，請穿上外套！」他們說道：「且聽羅馬人的說話吧。」

新新奈脫斯莫明其妙，不知道他們什麼意思，於是問道：「羅馬好嗎？」隨即他又喚他的妻子給他去拿外套。

她拿了外套來，新新奈脫斯拍去手上臂上的灰塵，就將外套披在肩上。然後，使者們說出他們的使命。

他們告訴他，羅馬軍隊和一切高貴的人，都已陷入山道中的情形，羅馬現在所處的局勢是怎樣地危險。後來，他們又說：「羅馬人民公舉你做首領，請你統治全城，一切事都聽憑你作主；「父老」們請你趕快去抵抗我們的仇敵，就是那些兇悍的山間野蠻人。」



於是，新新奈脫斯將犂丟在那裏，急急地進城去。關於應該舉辦的事情，他沿路發施命令；因為大家都知道，他掌握羅馬的全權，可以隨他的意思行事，所以有些人很怕他。可是他呢，拿些軍械給那些守城的兵和小孩子們，自己帶領他們去和兇悍的山間野蠻人交戰，拯救那已在陷阱中的羅馬軍隊。

幾天之後，歡樂充滿了整個的羅馬京城，因為從新新奈脫斯那邊有好消息傳來了。山間的野蠻人已被他們打敗，而且受了莫大的損失。現在已被他們趕到他們自己原來的地方去了。

而羅馬軍隊，小孩子們和守城的兵士們，現在旌旗招展，奏著凱旋之歌，回國來了；新新奈脫斯，騎著馬在前面領導。他們已經拯救了



羅馬。

新新奈脫斯的話等於法律，沒有一個人敢指摘，所以如果他自己要稱王呢，是沒有什麼不可以的；然而，人民尙未酬謝他的勞苦功高，他卻已將大權還給羅馬的白髮「父老」，而重返故園，耕種他那一點點的田地。

計算他這一次出征，他已做了十六天的羅馬的統治者。



斯露葛雷



泰西五十軼事

一二八



從前羅馬的海岸對面，有一個大城，叫卡太其。羅馬人民和卡太其人民向來是不和睦的，到後來，雙方竟起了戰爭。可是兩面交戰了許多日子，還分不出孰勝孰負。先是羅馬得勝，後來又是卡太其佔優勢；因此戰爭繼續了幾年之久。

在羅馬人中，有個勇將，名叫雷葛露斯，據說他是永不食言的。不久之後，雷葛露斯被俘虜過去，送往卡太其。他在疾病和孤獨中，夢想遠隔在海外的愛妻和年幼的兒女，他已沒有和他們再見面的希望了。他非常愛他的家，可是他又以爲他第一個責任，是爲國效勞；所以他拋棄一切，從戎於這次的惡戰中了。

真的，他打了一次敗仗，被敵人俘虜了去。然而，他知道羅馬漸漸



地佔優勢，而卡太其人民也深恐結局失敗；他們就派人到別國去借兵來援助，可是，即使有援兵，恐怕也不能穀再和羅馬相持了。

有一天，幾個卡太其首領到監獄裏來，和雷葛露斯說話。

「我們很願意和羅馬講和。」他們說道：「而且我們相信，貴國居守國內的首領們，如果知道戰爭的趨勢，他們也願意和我們講和。你如果肯照我們說的話做事，我們就放你回去。」

「什麼事呢？」雷葛露斯問道。

「第一：他們說：『你一定要將你屢次戰敗的情形告訴羅馬人，而且要使他們明白，在戰爭中，他們並未得到什麼。』第二：你一定要允許我們，如果他們不肯講和的話，你就要回到監牢裏來。」



「好的。」雷葛露斯說道「我和你們約定，如果他們不肯講和，我願意仍舊回到監牢裏來。」

他們知道，這羅馬偉人是決不食言的，所以他們就放他去了。

當他到羅馬的時候，人人都興高彩烈地歡迎他。他的妻子兒女更是快活，大家以爲此後不會和他再分離了。統治全城的白髮「父老」也來看他，問他戰爭的情形。

「我是由卡太其人派來向你們求和的。」他說道：「可是和他們講和，那就不聰明了。我們固然被打敗了幾次，然而我們的軍隊正佔優勢哩。卡太其卻爲此而憂慮，這也是理所當然的。再繼續作戰一些時候吧，卡太其不久一定就爲我們所有的。至於我呢，這次來和妻



子兒女及羅馬道別，明天我就要回到卡太其監牢裏去；因爲我和他們約定了的。」

於是「父老」們都勸他不要去。

「我們可以另外派一個人代你去。」他們說。

「難道羅馬人可以言而無信的嗎？」雷葛露斯說道。「我現在病了，最多，我也活不了多時啦。我要回去的，因爲我答應過的。」

他的妻子兒女都哭起來，他的兒子求他不要再離開他們。

雷葛露斯說道：「我的話既然說了出去，總該實踐的，其餘的事情，自有人照料的。」

他就和大家告別，勇敢地回到監牢中去，向他所預料的殘酷的



死路上走去

羅馬之所以成爲世界上最偉大的城市，實在是這種勇敢的偉人有以造成的。

雷葛露斯

1111



貝寶的亞利尼康



泰西五十軼事

一三四



幾百年前，一個晴朗的早晨，羅馬古城中，有一個花園，兩個小孩站在園中涼亭下，他們望著漫步於花樹叢中的他們的母親和他的朋友。

「你曾經看見過像我們母親這位朋友一樣美麗的女人嗎？」
年紀小一點的小孩捏住高大的哥哥的手問道：「她看起來像個王后哩。」

「是的，不過她還不及我們母親那樣美麗。」年長些的小孩說：「她的衣飾華美倒是真的，只是她的面容卻不高貴慈祥哩，我們的母親才像個王后啊。」

「那是真的。」另外那個說：「全羅馬的女人中，可說沒有一個



能比上我們的慈母，真像王后的了。」

不久，康尼利亞，他們的母親，從小徑上走來和他們說話。她衣飾簡樸，只穿一件素色的長袍。赤著腳，露著手臂，這正是當時的習慣；手上沒有戒指的輝煌，頸上也沒有項鍊的閃耀；褐色而柔軟的髮辮，盤攏在她的頭上，作為她唯一的帽子。當她注視兩個兒子的美麗的眼睛時，一種柔和的微笑，在她高貴的臉上浮現出來。

「小孩子！」她說道：「我有一點事情告訴你們。」

他們向她鞠躬，因為羅馬的兒童，都教會如這樣的禮貌的。他們問道：「母親！什麼事呢？」

「你們要在這園裏，和我們一同喫飯；我們的朋友將拿那個你



們常常聽到說的寶匣，給我們看。」

兩兄弟都驚奇地望著他們的母親的朋友。他們在奇異她除了手上的戒指之外，還有別的戒指嗎？除了她帶在頸上的燦爛的寶石之外，還有別的寶石嗎？

戶外小餐完畢之後，一個僕人從屋子裏拿了一個匣子來。這個貴婦將牠打開，呵！匣子中的珍寶，使這兩個小孩子多麼地炫目驚奇呀！幾串珍珠，像乳汁一般地白，像緞子一般地光滑；光亮的寶石，像燒著的煤一樣紅，碧玉像夏天的天空一樣地蔚藍；金鋼鑽石，光芒閃爍得像太陽光一樣的燦爛。

兄弟倆對著珍寶望了許久。



「呀！年幼一點的小孩說：『如果我們的母親，能有這些美麗的東西，多麼好呀！』」

後來，這個匣子關上了，由一個人小心地拿出去。

「康尼利亞，你真的沒有珍寶嗎？」她的朋友問道：「我聽別人背地裏都說你很窮，是真的嗎？」

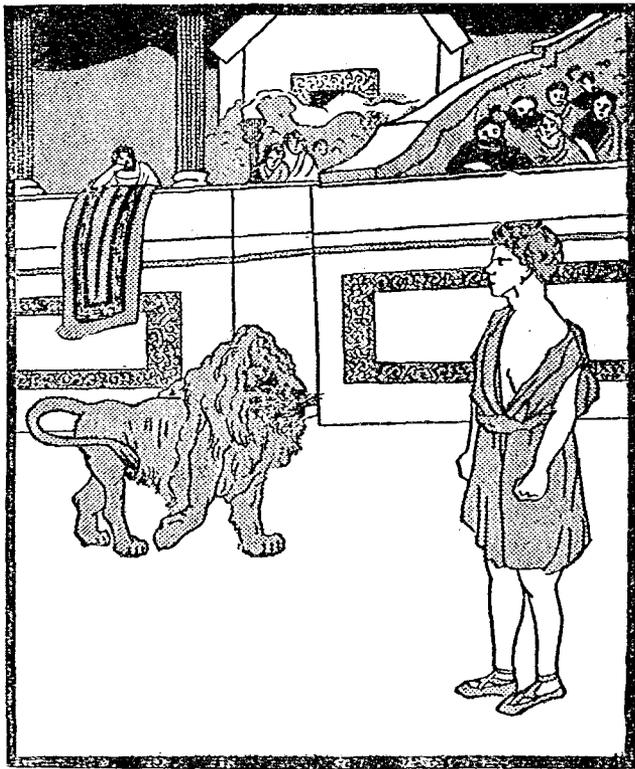
「不！我並不窮啊！」康尼利亞回答說，一面將兩個小孩拉到她身邊來，「這就是我的珍寶，他們比你所有的珍寶都有價值。」

我深信，這兩個小孩子，永遠不會忘記母親的仁慈的愛護；後來，當他們成爲羅馬的大人物時，都還常常想到小時候花園裏那一幕的激勵。而全世界的人呢？也都歡喜聽康尼利亞的一段珍寶的故事。



獅和勒克洛特阿

阿特洛克勒和獅



一三九



從前羅馬有個可憐的奴隸，他的名字叫做阿特洛克勒。他的主人是個殘酷的人，待他很苛刻，所以後來他逃走了。

他匿居於森林中，過了不少的日子。但是，他因為樹林裏找不到什麼食品，就漸漸地瘦弱下去，以至生病，他以為自己一定要死的啦。有一天，他爬到一個洞裏去，躺在那裏，不多時，就昏昏地睡著。

不久，他給一聲很大的聲音驚醒，看見一隻獅子走進洞來，高聲地吼號著。阿特洛克勒非常害怕，以為這個猛獸一定要喫掉他的。可是，不一會，他看出這獅子並不忿怒，而且跛著在走來，看上去好像牠的腳受了傷似的。

於是，阿特洛克勒就大著膽子，將獅子的傷了的腳爪拿來看看，



到底是怎麼一回事。獅子靜靜地站在那裏，以牠的頭擦擦這個人的肩。牠好像說：

「我知道你會幫助我的。」

阿特洛克勒在地上將牠的爪舉起來，看見一枝長而尖利的刺，把這獅子的腳爪傷得很重。他用手指捏住刺的一頭，用力一拔，刺拔出來了。獅子非常快活，像隻狗一般地跳躍起來，還舐舐這個新朋友的手和腳。

因此，阿特洛克勒一點不害怕，到了晚上，他和獅子並肩而睡。許久以後，獅子每天拿食物給阿特洛克勒喫；他倆竟成爲一對好朋友，並且阿特洛克勒覺得他的新生活很是快活。



有一天，幾個兵走過林中，看見阿特洛克勒在洞裏。他們是認識他的，所以將他帶回羅馬去。

當時的法律規定，凡是奴隸背主人逃走，他就要和一隻餓獅決鬪。因此，他們將一隻兇猛的獅子關起來，許久時候不給牠東西喫，再定一個時候舉行決鬪。

決鬪的日子到了，有許多人圍攏來看，當時人們都喜歡到這種場所去的，猶如現在的人到馬戲場或棒球場去一樣。

門開了，可憐的阿特洛克勒由人帶進去。他聽見獅子的咆哮，簡直驚駭得快死啦，他向四周環視了一下，幾千人中，看不到一個人的臉上有憐憫他的神情。



餓獅衝進來，一跳就跳到這可憐的奴隸身旁。阿特洛克勒大喊一聲，這並不是驚駭的呼喊，而是歡樂的呼喊。原來這隻獅子是他的老朋友，就是山洞裏的那一隻。

觀衆，本來期望他被獅子殺死的，都非常驚奇。他們看見阿特洛克勒以臂抱著獅子的頸，而獅子就躺在他的腳旁，並且還親愛地舐他的腳，他們又看見這巨獸以頭擦着這奴隸的臉，好像他要他撫慰似的。大家都弄得不知其所以然。

過了一會，他們就要阿特洛克勒說出這件事的道理來。於是他們站在他們前面，一隻手臂抱著獅子的頸，告訴他們，他和獅子同住在洞裏的情形。



「我是一個人。」他說道：「然而沒有一個人和我做朋友。只有這隻可憐的獅子和我親近，而我們就像兄弟一般地互相親愛。」

現在這些人也不忍再虐待這個奴隸了。「讓他自由生活吧！」他們叫喊道：「讓他自由生活吧！」

另外一些人說道：「將獅子也放了吧！讓他們倆都得到自由吧！」於是，阿特洛克勒得到了解放，他們還將獅子贈給他。他就和獅子同住在羅馬過了許多年數。



何雷休斯在斯休雷上橋

何雷休斯在橋上



一四五



從前羅馬民族和伊屈勒坎民族打了一次仗。伊屈勒坎人住在太磬河的那一邊。伊屈勒坎的國王波細拿，統率一大隊士兵，來向羅馬進攻。這時候，羅馬城真是在從來未曾有過的危險中了。

當時，羅馬沒有許多作戰的將士，他們自己也知道，沒有實力足以在戰場上抵抗伊屈勒坎人。所以他們閉城而守，並且派了哨兵到郊外去布防。

一個早晨，波細拿的軍隊，從山的北面過來。幾千口的騎兵和步兵，一直向橫跨羅馬城外河上的木橋前進。

「我們怎麼好呢？」統治羅馬的白髮「父老」說：「如果他們一佔去了這座橋，我們就不能阻止他們過來，那樣，我們的城還有什



麼希望呢？」

這時候，守橋的軍隊中，有一個勇士，名叫何雷休斯。他在河的那一邊，當他看見伊屈勒坎軍隊離河很近時，便向後面的羅馬兵士看看，叫喊道：

「你們盡力量弄斷這頂橋吧！我和站在我旁邊的兩個人，去阻止敵軍的前進。」

於是，他們三個勇士，身揹盾牌，手拿長鎗，站在路中，抵禦波細拿派來奪橋的軍隊。

橋上呢，羅馬人正在斷樑斬柱，斧頭發出聲響，木片飛颺起來；不一會，橋漸搖動，快傾倒了。

何雷休斯在橋上



「回來！回來！你們快逃命呀！」他們向何雷休斯和那兩個同他一起的人叫喊道。

但是，正在這個時候，波細拿的騎兵又向他們衝鋒過來。

「你們快逃命吧！」何雷休斯向他兩個朋友說：「我願意一個人守在此地。」

他們轉過身，跑回橋去。他們正到橋的那一邊，橋的樑和柱，轟然地崩下去了。起先，橋向一頭傾覆，後來，浪花四起，橋倒下去了。

何雷休斯聽見橋斷的聲音，就知道羅馬城安全了。他仍舊面對著波細拿軍隊，向後慢慢地退去——一直退到河邊。波細拿軍隊中，擲一枝短刀過來，中了他的左眼；可是他堅立著不動，並且還將長鎗



向最前面的騎兵拋過去，然後急急地轉過身來看見自己家園的白門，隱現於隔岸的樹林中。

他跳進深不可測的急流中去，身上還穿著重重的胃甲，他沉入水中時，大家都以為不會再看到他了。然而，他是個強壯的人，而且是羅馬城中的著名的游泳家。一剎那間，他又浮起來，並且他已游到河的中心，雖然後面有波細拿人的長鎗和短劍對他投射，他卻安全地逃脫了這種危難。

不一會，他到河的這一邊，他的友人們都站在那裏，爭奪著去援救他。他爬上岸時，大家呼號著歡迎他。就是波細拿人也呼喊起來，因為他們從來沒有看見過，像何雷休斯這般勇敢強壯的人，他雖阻止



他們進攻羅馬，可是他所立下的偉業，竟使他們情不自禁地稱讚了。至於羅馬的人民，對於何雷休斯的拯救羅馬城，都是十分感激的。因為他守河而傷了一隻眼睛，他們就稱他爲「何雷休斯·考庫律斯」，意思是「獨眼的何雷休斯」，爲了紀念他，他們給他鑄了一個精美的銅像；他們還贈他一天之內他所耕到的田地，以慰忠勇。



本書有著作權及版權不准抄襲及翻印

書名	泰西五十軼事
原著者 譯者	英國包爾庭 楊時英
出版者	上海公平路三十四號 大華書局
印刷者	上海大華印刷公司
出版日期	中華民國二十三年二月初版 中華民國二十年 月 版
裝訂冊數	上 下 二 冊
定價	每冊大洋三角五分
總發行所	上海公平路三十四號 大華書局
分發行所	全國各大書局
本書編號	154



中華民國廿五年四月拾八日收到



車

Handwritten numbers and scribbles at the top right, including '77/10'.

學生課外讀物

泰西五十軼事 下

大華書局出版





下冊目次

1	凱撤	一
2	戴茂克萊的刀	五
3	戴蒙和派替阿斯	一〇
4	一個拉哥尼亞人的答覆	一四
5	忘恩之客	一七
6	亞力山大和蒲賽法勒斯	二一
7	智士太阿奇尼斯	二六
8	三百個勇士	三〇

目次

一



- 9 蘇格拉底和他的房子……………三四
- 10 國王和老鷹……………三六
- 11 醫生哥爾斯密士……………四四
- 12 那一界……………四八
- 13 巴塞塞德的宴會……………五三
- 14 無窮盡的故事……………六〇
- 15 瞎子和象……………六六
- 16 孟色美倫和趕鵝的小孩子……………七〇
- 17 印赤凱泊礁……………七八
- 18 魏廷統和他的貓……………八四



目次	22	21	20	19	5	4	3	2	1
	美昂	芑秀洛	安透紐・甘諾法	加賽邦卡	好運	獻貓	投機	廚房	進城
					
	一一九	一一一	一一二	一〇七					



凱 撤

凱撤



一



兩千多年前，羅馬有一個人，名叫凱撒。他是羅馬的最偉大的人物。

他怎麼會如此偉大呢？

他是個勇武的戰士，曾經替羅馬征服過許多國家。他很能計畫，又很會做事，並且還知道使人們愛他而又怕他。

後來，他自稱為羅馬之主。有些人說，他要做羅馬的國王。但是，當時羅馬人民並不信仰帝王。

有一次，凱撒走過一個小村莊，全村的男人、女人、小孩子們都出來看他。他們一共不過五十個人，由村長帶領著，村長教他們每個人行應行的禮節。



這些淳樸的人民站在路旁看凱撤過去，那村長顯得很驕傲而快樂，不是嗎？他這是村莊上的首領哩。他覺得自己差不多和凱撤一樣偉大啦。

凱撤的侍從武官中，有些人嘲笑他。他們說：「看，那個傢伙，只帶領一小隊人，竟那麼昂頭闊步了。」

「隨便你們怎樣嘲笑！」凱撤說道：「他總有得意的理由，就是我也寧願做一村之長，而不願做羅馬的次要人物呢！」

又有一次，凱撤乘小船渡過海峽的時候，沒有走上一半路，突然遭到暴風雨了。大風猛烈地吹著，海浪潑得很高，電光閃耀著，雷聲隆隆地起來了。



好像一忽兒，這隻船就要沈下去似的。船主非常害怕。他渡海已經渡過許多次數，可是從來沒有遇到過這樣大的暴風雨。他竟害怕得發抖，不能撐持船了，他便跪了下來，哭泣著說：「一切都完了！一切都完了！」

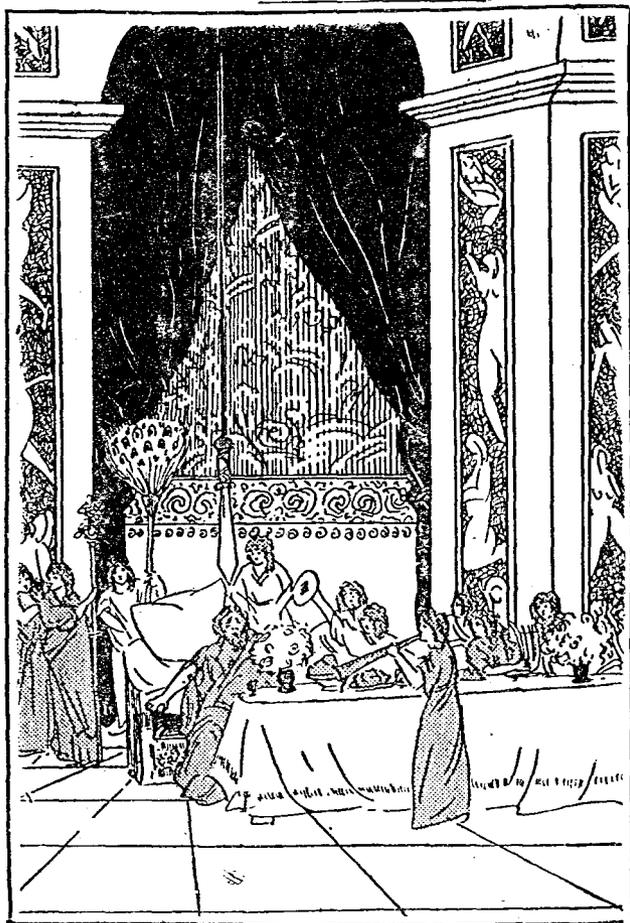
但是，凱撒一點不害怕。他要船主站起來，再去把持他的槳。

「你爲什麼這樣害怕呢？」他說道：「有凱撒在船上，船是不會沈下去的呀。」



戴 茂 克 萊 的 刀

戴
茂
克
萊
的
刀



五



從前有一個國王，名叫狄奧尼索斯，做人很不公正，而且很殘酷。因此，人民都叫他殘暴的國王。他自己也知道，差不多每個人都恨他，所以他老在憂慮之中，怕別人要來害他的性命。

可是他很富有，他所住的精緻的宮殿中，有許多華麗珍奇的東西，還有一大羣僕人伺候他，這些僕人呢，沒有一刻不是曲意迎逢的。一天，他有個名叫戴茂克萊的朋友，向他說道：——

「你必定是快活的了，凡是人們所要的東西，你都有啦。」

「也許你歡喜和我交換地位吧。」殘暴的國王說。

「啊，不，國王！不是那樣。」戴茂克萊說道：「不過，我想，假使我能穀有你那樣的財富和快樂，只是一天，我也穀滿足，不再要別的幸福。」



了。」

「好的，國王說：『你就來過一天吧。』」

因此，第二天，戴茂克萊被帶到宮裏去，所有的僕人都奉命把他當作主人伺候。他坐在宴會的大廳上，面前排列著各種山珍海味。凡是能穀使他快活的東西，沒有不齊備的。昂貴的酒啦！艷麗的花啦！稀有的芳香啦！悅耳的音樂啦！一切都有。他在柔軟的坐褥上憩息，覺得自己是世界上最快活的人了。

後來，他偶然擡起眼睛，向天花板一看，呀，他頭頂上，掛著的是什麼？哪牠的尖端幾乎要觸到他的頭上呢！那是一把尖刀呀，只縛在一縷馬鬃上。如果馬鬃斷了，怎麼好呢？這種危險，無論什麼時候，都會發

戴茂克萊的刀



生的啊。

戴茂克萊唇邊的笑容消失了。他的臉色蒼白如灰，兩手也顫抖起來。他便不再喫什麼東西；不再喝酒，也不再聽音樂了。他盼望立刻就走出宮殿，到別的地方去，不論什麼地方，他都去。

「什麼事呀？」殘暴的國王問。

「那把刀！那把刀！」他叫喊道。他害怕得動也不敢動。

「是的。」狄奧尼索斯說道：「我知道你頭頂上有一把刀掛著，而且隨時都可以落下來。可是，你怎麼會那樣害怕呢？我頭上時時刻刻有把刀掛著呢。我也沒有一刻不在憂慮，怕有什麼使我喪命的事情發生哩。」

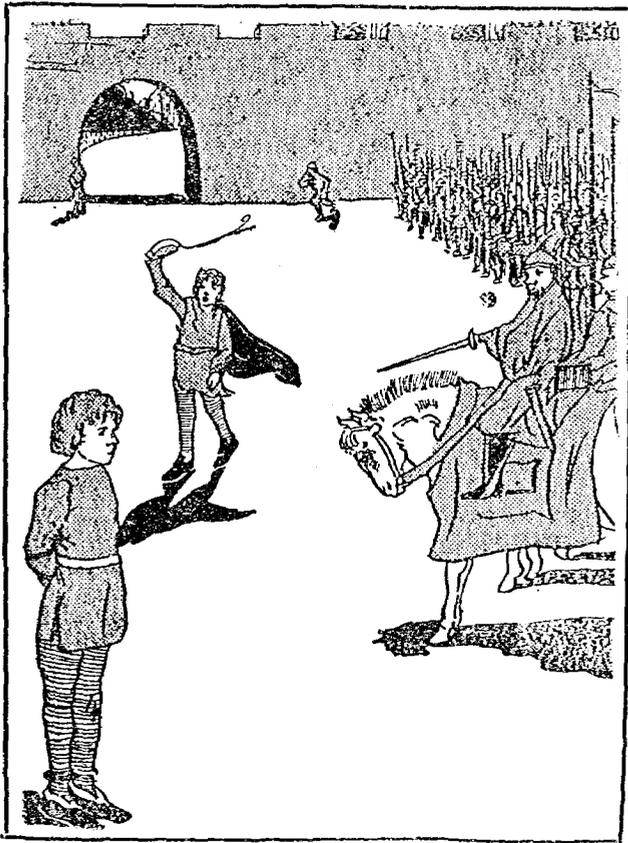


「讓我走吧！」戴茂克萊說道：「我現在知道我錯了，而且也知道有錢有勢的人，並不像他們表面上看起來那麼快活，讓我回到山裏小茅屋的老家去吧。」

於是他終身不再想富貴，即使是一剎那間，他也不願和國王交換地位了。



斯阿替派和蒙戴



泰西五十軼事



一個青年，名叫派替阿斯，做了什麼違背殘暴的國王狄奧尼素斷心意的事情。因為這個罪名，他就被關在監牢中，並且處死的日期也已判定。他的家在遠方，他很想在未死之前，去看看他的父母和朋友們。

「只求你許我回去，和我所愛的人們告別一聲，」他說道：「我便會回來就死刑的。」

這殘暴的國王向他笑笑。

「你怎能知道，你會守約呢？」他說：「你只是要騙我逃命罷了。」
這時候，有一個名叫戴蒙的青年說道：——

「啊，國王，將我監禁起來，代替我的朋友派替阿斯吧，讓他回故



鄉去，把自己身後的事料理一下，和他的朋友們告別一聲。因為他是一個決不食言的人，我深信他會如約回來的。假使行刑的日期到，而他還沒有來，那我就代他受刑好了。」

國王很驚奇，不料竟有人會作如此的請求。後來，他就允許派替阿斯回去，並且下令，將青年戴蒙關到監牢裏去。

時間過得很快，不久，派替阿斯行刑的日期到了，而他還沒有回來，國王就命令獄卒，嚴密看守著戴蒙，不要讓他逃走。可是戴蒙並不想逃走，並且還深信著他的朋友的真誠信實。他說：「如果到那時，派替阿斯還不到，那不是他的過失，一定是被什麼所阻住了。」

最後，行刑的日期到了，行刑的鐘點也快到了。戴蒙是預備死的



啦。然而他對於他朋友的信心，還如以前那樣地堅決；他說爲他極其敬愛的人而死，是毫無遺憾的。

後來，獄卒來帶他到刑場上去。就在這千鈞一髮之間，派替阿斯站在門口了。他是因爲路上遇到暴風雨，船壞了而遲到的。他怕來得太遲哩。他親切地向戴蒙問候，再親自投入獄卒手中去。他想到自己雖然來得很遲，卻還來得及受刑，竟覺得很快活。

國王雖然兇暴，但還不致於看不見別人的好處。他覺得像戴蒙和派替阿斯這樣相愛相信的人，真不該受這樣不公正的刑罰的。因此，就將他們釋放。他還說：「如果我能夠得到一個這樣的朋友，我願意犧牲所有的財產。」



覆答的人亞尼哥拉個一



泰西五十軼事

一四

離開羅馬許多哩路的地方，有一個著名的國家，我們稱牠為希臘國。希臘民族，不像羅馬那麼統一，他們分幾邦，各邦有各邦的首領。

住在南部的人，名叫斯巴達族；他們是以生活簡單，精



神勇悍而著名的。他們所住的地方，名叫拉哥尼亞，所以，他們有時候被稱爲拉哥尼亞人。

斯巴達有一條奇怪的規則，就是言語簡單，非必要的言辭，總不採用。因此，一句簡短的答辭，往往就被稱爲拉哥尼亞式的；那就是說，這種答辭像是拉哥尼亞人所說的。

希臘北部，有一個地方，名叫馬其頓；有一個時期，管轄這地方的是一個好戰的國王，名叫菲律賓。

馬其頓的菲律賓，因要稱霸於全希臘，所以大兵軍隊，進攻其他各邦，後來，差不多各邦都被逼得稱他爲王。於是他寫信給拉哥尼亞的斯巴達人說：「假使我來到你們的國裏，我要將你們的大都市掃



成平地。」

幾天之後，他接到一封回信。他拆開信一看，只有兩個字寫在上面。

那兩個字便是「假使。」

這等於說：「在你還有這『假使』這兩個字要說的時候，我們總不來怕你。」



忘恩之客



忘恩之客



國王菲律伯的軍隊中，有一個窮苦的兵士，立了幾次大功。他在各方面博得國王的歡心，所以國王很信任他。

有一天，這個兵士乘船航海，忽然暴風雨起來了。風將船吹到礁石上去衝破啦。這兵士已淹得半死，被浪濤一捲，擲到海岸上去，如果沒有那個住在附近的農夫親切地看護他，他會死在那裏的。

這兵士在已經復原而可以回家的時候，他致謝那農夫給他的恩惠，並且說將來一定要重重地報答他。

然而，他並不存心要實踐他的話。他沒有將這個拯救他的生命的人告訴國王菲律伯，只說海邊上有一片好田地，他很希望得到牠。那末，國王肯不肯給他呢？



「現在那片田地是屬於誰的呢？」菲律伯問道。

「是屬於一個吝嗇的農夫的，他從來沒有替國家做過點事情。」
「好的，」菲律伯說道：「你替我服務了許久，現在我就允許你，去領那片田地吧。」

於是這兵士就急急地將那農夫從他的家中，驅逐出去，自己去佔有這片田地。

這可憐的農夫受到這樣的待遇，非常痛心。他大膽地去朝見國王，將這件事從頭至尾，詳細地告訴他。國王菲律伯一知道他所信任的人，竟做出這樣卑鄙的事情，非常忿怒，馬上就去把那個兵士召回來，他來時，國王就命令在他的前額烙上幾個字——



秦西五十軼事

「忘恩之客」

因此，全世界的人都知道那兵士因爲要使自己富有，便做出這樣卑鄙的行爲；並且從這一天起，直到他死爲止，人們都憎惡他，遠避他。



亞力山大和蒲賽法勒斯

亞力山大和蒲賽法勒斯





有一天，國王菲律伯買了一匹好馬，叫做蒲賽法勒斯。這是一匹上等馬，國王出了很高的價錢買來的。然而牠野而不馴，沒有人能馭騎牠，而且也沒有方法可以使牠馴服。

他們試用鞭子打牠，可是那樣只會使牠更暴躁，後來，國王命僕人將牠帶開去。

「這樣對待這麼好的馬，未免太可惜了。」國王的年幼的兒子亞力山大說道：「那些人不知道怎樣去騎牠呀。」

「也許你還比他們會騎一點吧。」他父親輕蔑地說。

「我知道騎牠的方法呢。」亞力山大說：「只要你許我去試試看，我能比誰都騎得好些。」



「那末，如果你失敗了，怎麼樣呢？」菲律伯問道。

「我願出買這馬的錢。」他的兒子說。

當大家笑起來的時候，亞力山大跑到蒲賽法勒斯前面去，將牠的頭牽向太陽，因為他觀察到這匹馬，看見牠自己的影子，會害怕起來的。

他溫和地和這馬說話，用手輕輕地拍牠，使牠稍微安靜一點，他便很快地一跳，跨上牠的背去。

人人都以為這小孩子立刻就會摔下來跌死的。誰知道他坐在馬背上，任牠盡力地飛馳過去。後來，蒲賽法勒斯漸漸的覺得疲乏了，亞力山大就把韁繩一拉，騎到他父親所在的地方來。



當時在場的人，看見這小孩子，顯得他自己是那匹馬的主人，大家都歡呼起來啦。

他一跳下馬，他父親就跑過去吻他。

「我的兒啊，」國王說：「馬其頓地方太小，對於你不適合，你該去找一個大一點的國家，發展你的才能。」

從此以後，亞力山大和蒲賽法勒斯就成爲一對好朋友，聽說他們倆形影相隨，沒有一個時候是分離的，看見了一個，另外那個一定在相離不遠的地方。這匹馬呢，除了他的主人之外，從來不許別人去騎牠。

亞力山大接位之後，成爲世界上最有名的國王和軍人。因此，人



們往往稱他爲亞力山大大王，蒲賽法勒斯帶他走過許多國家經過許多次戰爭，而拯救他的性命，更不止一次了。

亞力山大和蒲賽法勒斯

二五



斯尼奇阿太士智

泰西五十軼事



二六



在希臘柯林絲地方，有一個智士，名叫太阿奇尼斯，各方人士都來看他，聽他演講。

他雖然是博學，卻也有些怪僻的地方。他以為任何人除了實際需要的東西之外，別的不必要什麼了；他說人們不必求奢侈，所以他不住房屋中，而睡在一個桶裏，他將這個桶從一個地方滾轉到另外一個地方，居住不一定。白天，他在日光下，對在他周圍的人，講述他的格言。

一天下午，人們看見太阿奇尼斯拿了點著的燈籠在街上走，東張西望，好像找尋什麼似的。

「太陽這麼明亮，你為什麼要拿燈籠呀？」有一個人問。

智士太阿奇尼斯



「我正在找一個忠厚的人哪。」太阿奇尼斯說。

當亞力山大大王到柯林絲去時，城中的名流都來看他，諛謂他，太阿奇尼斯卻不來；然而亞力山大只注意他的言論。

因為智士不願去見國王，國王就去見他了。國王在偏僻的地方找到太阿奇尼斯，他正躺在地上，他的桶旁邊在日光底下，欣賞太陽的光亮和溫暖。

他看見國王和許多人來時，便坐起來，注視亞力山大。亞力山大就向他行禮，說道：——

「太阿奇尼斯，我久仰你的賢哲呢。我可能替你做點什麼事嗎？」
「有的，」太阿奇尼斯說道：「請你站在旁邊一點，不要遮掉我。」



的陽光。」

這回答遠出於國王意料之外，使國王很驚訝，但是並沒有使他發怒；反而使他更敬佩這奇人。

當他騎馬回去的時候，他對臣子們說：——

「無論你們怎樣說，假使我不是亞力山大的話，我情願做太阿

奇尼斯。」



三百個勇士



泰西五十軼事

三〇

希臘全
部都在危險
中了。波斯大
王帶領一隊
雄兵，已從東
面進來。他們
正在海濱前
進，不過幾天，
就會侵入希
臘的事。前波



斯大王曾差使臣到希臘各邦去，命各邦將水利土獻給他，以表示陸地和海都屬於他的了。然而各邦都說——

「不，我們要自由。」

於是全國大為震動。男子都武裝起來，趕快出去驅逐敵人；女人則守在家裏，害怕著，哭泣著等待。

波斯軍隊從那一邊到希臘去，只有一條路可通，而這一條路呢，是介於山海之間的一條狹路。斯巴達國王黎翁尼達斯帶了三百個勇士，扼守著這條狹路。

不久，波斯軍隊來了，他們人數多得沒有人能數得清。那末，這少數兵士，怎能抵禦這樣的大軍隊呢？



可是黎翁尼達斯和斯巴達兵士們嚴守著陣地。大家都決心戰死在沙場上。有人傳遞消息來說，波斯人數之多，竟足穀掩蔽天日呢。

『這樣多更好，』斯巴達人說：『我們可以在蔭的地方交戰。』

他們毅然地站在狹路中，奮勇地抵抗敵軍。斯巴達人已不知道什麼是恐怖的了。波斯人前來，只是到他們的矛鋒上湊死。

斯巴達人也一個一個地死掉。後來，他們的槍折斷了不能再用，但他們是並肩而立，要堅持到底哩。有些人用劍來打，有些人用刀來打，更有些人只用拳頭和牙齒來互相肉搏。

一整天，波斯軍隊被阻不能前進。到了日落西山的時候，斯巴達沒有一個活著。可是在他們的四周，也堆積了敵人不少的死屍。



殘餘的波斯人見他們這樣的勇敢不敢繼續進攻退回波斯，於是希臘便得救了。

從那時到現在，已經是過了數千年啦，但是人們還喜歡講黎翁尼達斯和三百個勇士爲國捐軀的事蹟。



子房的他和底拉格蘇



泰西五十軼事

三四

從前希臘有一個智士，他的名字叫蘇格拉底。全國各地的青年，都到他這裏來受學，他所講的，都是愉快的事情，而且講得非常有趣，所以使每個人聽了，從來不會厭倦的。

有一個夏天，他



替自己造一座房子，房子很小，他的鄰居們都奇怪起來，他怎麼會滿意這樣小的房子呢？

「你是這麼偉大的人，」他們問道：「爲什麼造一座小得像籠子一般的房子，做你的住宅呢？」

「實在沒有什麼理由。」他說：「不過，房子雖然小，如果這房子裏，能坐滿了真實的朋友，我也就覺得快活了。」



鷹老和王國



泰西五十軼事

三六



成吉思汗是一個武勇過人的大國王。

他帶領軍隊到中國和波斯來，並且還征服了其他許多國家。因此，各國人士都要講他的武功；他們說，從亞力山大大王之後，沒有一個國王能敵得上他。

有一個早晨，他戰罷回家之後，騎馬到樹林中去，遊獵了一整天。他有許多朋友和他一同去。他們帶著弓箭，騎著馬，快活地往前走。還有許多僕人牽了獵狗跟在後面呢。

這真是一個愉快的畋獵會哪。樹林裏發出他們的歡呼談笑的回聲。他們希望到傍晚時，能帶著許多獵物回來。

國王的手腕上，蹣跼著他最珍愛的老鷹；因為當時人們都將老



鷹訓練起來打獵的。老鷹一聽見主人的命令，就高飛到空中去，向四周找尋可獵的東西。如果牠們偶然看到一隻鹿或一隻兔子，牠們就像箭一般快地突然飛下來，攫捕牠。

整整一天，成吉思汗和他的獵友們騎著馬，在樹林中跑。然而他們並沒有如他們所希望一般得到許多獵物。

到傍晚時，他們動身回家了。國王因為常常騎馬到這林中來，有的路徑，他都認識。其餘的人都抄近路走，只有國王一個人走一條遠一點的路，他走到一個兩座山的夾谷之中去。

天氣非常炎熱，國王覺得很口渴。他所愛的老鷹飛走了。他一定會找回家去的路徑的吧。



國王慢慢地走著，他記起從前這條路近旁看見過一條清泉。假使他現在找到這清泉，多麼好呢！可是，山間的小溪，都被炎熱的太陽所曬乾了。

後來，國王非常快活，因為他看見石邊有水滴下來，他知道再上去，就是泉水所在的地方。在多雨水的時候，常常有急流瀉過這裏；可是，現在，只有一滴一滴的水點。

國王跳下馬來，從獵囊裏拿出一個小銀杯，牠將杯子放到慢慢地流下的水滴底下去接。

要過好多時候，才能積滿一杯水呢，國王很渴，幾乎不能等了。後來，杯裏終究積滿了水。他便把杯子放到唇邊，將要去喝了。



突然間，空中發出呼呼聲來，這杯子被打落了。水都潑灑到地上
啦。

國王仰起頭來，看看什麼東西這樣惡作劇，那知道是他所珍愛
的老鷹！

這隻老鷹在空中，忽前忽後，飛了幾次，然後降落到泉水旁的巖
石上。

國王拾起杯子來，再放到涓滴的水珠之下。

這一次，他沒有等多久。等到杯裏積滿了半杯水，他就舉起杯子
放到嘴邊去。可是杯子還沒有碰到嘴唇，那隻老鷹又突然飛下來，將
他手中的杯子打落了。



於是國王漸漸地發怒了。他還要試試看，可是第三次，他又被那老鷹所阻，水沒有喝到。

現在，國王真的非常忿怒了。

「你怎麼敢這樣呢？」他叫喊道：「如果你在我手中，我一定要絞斷你的頸子！」

於是他又將這杯子裝滿了水。而且在他將喝之前，拔出劍來。

「現在，老鷹先生！」他說道：「這是最後一次了。」

他還沒有說完話，這隻老鷹又突然飛下來，將他手中的杯子打落。然而這一次，國王預備好了。當那老鷹飛過來時，他就一揮他的劍，將牠殺死了。



一會兒，那隻可憐的老鷹，在國王跟前，鮮血迸出而死了。

「這就是你辛辛苦苦所得的報酬啊！」成吉思汗說。

但是，當他尋找他的杯子時，那杯子已落在兩塊岩石中間，拿也拿不到了。

「無論如何，我總要喝到泉水。」他自語道。

說罷，他就攀援峭壁，到那有水滴下來的地方去。這真是很艱難的，他越爬得高，越是口渴。

後來，他走到了那地方，果然看見有一池的水。可是躺在水中的是什麼東西呀？這東西差不多充滿了整個池呢。這是一條大而最毒的死蛇啊。



國王停住，他竟忘記了口渴，只想著那隻死在地下的可憐的老鷹。

「這隻老鷹救了我的性命！」他叫喊道：「可是我怎麼報答他的呢？牠是我最好的朋友，然而我殺死了牠。」

他爬下巖石，拾起這隻老鷹，放進獵囊中，然後騎上馬，很快地跑回家去。他自語道：——

「我今天得到一個教訓，那就是，在忿怒的時候，什麼事也不能做。」



醫 生 哥 爾 斯 密 士



泰西五十軼事

四四

從前有個仁慈的人，他的名字叫做阿立佛·哥爾斯密士。他著了許多有趣的書，其中有一些，你們年紀大了一點，就會讀到的。

他的性情很溫和，無論什麼時候，都願意幫助別人，或和別人共享他所有的東西。他因



爲過於化錢救濟窮人以致使自己常常在貧困中。

有時候，人家叫他哥爾斯密士醫生，因爲他研究過醫藥，做過內科醫生的。

一天，有個貧窮的婦人來請哥爾斯密士醫生去給她丈夫診病，因爲她的丈夫病了不能喫東西呢。

哥爾斯密士就去了。他到了那裏，才知道她家裏很貧苦。她丈夫失業已經好久，他並不是生病，卻是在窮迫中；至於他不喫東西呢，是因爲他家裏沒有東西喫。

「今天晚上到我家裏來。」哥爾斯密士和這婦人說：「我有藥給你的丈夫喫。」



傍晚時，這婦人去了。哥爾斯密士給她一隻紙的小箱子，這箱子很重。

「這裏是藥。」他說道：「忠實的服用牠，我想牠是會有益於你丈夫的。不過，你沒有到家之前，切切不要開箱子。」

「那末，服用的方法是怎樣的呢？」這婦人問道。

「你會在箱子裏找到的。」他回答說。

這婦人到家後，坐在她丈夫旁邊，他們一同將箱子打開。你想他們在箱子裏發見了什麼？

這箱子裏裝滿了銀錢，箱蓋上還寫著用法：——

「遇到必要時，便拿去用吧。」



哥爾斯密士已經將他所有的現金給他們了。

醫生哥爾斯密士

四七



那 一 界



泰西五十軼事

四八

從前普魯

士有個國王，名

叫萊菲特別·

威廉。

在一個六

月的早晨，他獨

自一人到綠林

中去散步。他討

厭那都市的喧

囂，想避開他。



當他在林中散步的時候，他常常停下來，聽聽鳥兒的歌唱，看看各處的野花。他更不時地俯下身來採摘一朵紫羅蘭，或蓮馨花，或黃毛茛。不一會，他雙手就拿滿了美麗的花朵。

一會兒之後，他走到林中的一小塊草地上來。有幾個小孩子在那裏玩耍。他們東奔西跑，在採集草間的蓮香花。

國王很高興，看見這些快活的小孩子，聽到他們的歡樂的聲音。他靜立了許久，看他們玩耍。

後來，他叫他們到他面前來，大家一同坐在涼爽的樹蔭之下。這些小孩子們呢，不知道這陌生紳士是誰；不過他們歡喜他的溫柔的容顏，與他那和藹的態度。



「我的小朋友們啊！現在，」國王說：「我要問你們幾個問題，那一位小朋友回答得最好，他就有獎賞。」

於是他舉起一個橘子來，使小孩子們都看得到。

「你們知道，我們大家都住在普魯士國界以內，可是，你們要告訴我，這個橘子是屬於那一界的呢？」

那些小孩子都覺得困難了。他們互相看看，很靜地坐了一會。後來，有個英勇活潑的小孩子，毫不躊躇地說道：——

「這是屬於植物界的呀。」

「我的小朋友啊，你怎麼會知道的呢？」國王問道。

「這是一樣植物的果實哪，所有的植物都屬於植物界的啊。」



這小孩子回答道。

國王喜歡極了，說道：「你說得很對，就將這橘子當獎品給你吧。」他快活地將橘子擲過去，說道：「抓住牠！」

後來，他從口袋裏拿出一個金幣，照在太陽裏，發出光輝。

「現在這個是屬於那一界的呢？」他問道。

另外一個聰明的小孩子很快活回答說：「先生，這屬於鑛物界的啊！凡是金屬都屬於這一界的。」

「回答得很對，」國王說：「這個金幣就給你做獎品。」

這些小孩子都很快活。他們帶了切望的神情，等著聽這陌生人再說些什麼出來。



「我只要再問你們一個問題，而是個容易的問題。」國王說了，然後站起來，問道：「我的小朋友，告訴我，我是屬於那一界的？」

這些聰明的小孩子，現在又困難了。有的想說：「屬於普魯士國界的。」有的要說：「屬於動物界的。」然而他們都有點害怕，靜默著不作聲了。

後來，一個最小的藍眼睛的女孩，望望國王的笑容，天真爛漫地說道：——

「我想你是屬於天國界的啊。」

國王弗萊特烈·威廉俯下身來，雙手抱起這小女孩。他含著淚，吻了她，說道：「我的小朋友啊，我也希望如此呀，我也希望如此呀。」



會宴的德賽密巴

巴密賽德的宴會



五三



從前有個富翁，名叫巴密賽德。他住的房子，像宮殿一般美麗，四面都有花園。他心裏所要的東西都有。

在同一個地方，有個窮人，名叫沙克白克。他穿著破衣服，喫別人所拋棄的麪包屑。然而他有輕鬆的心境，他竟如國王一般地快活。

有一次，沙克白克好久未喫到東西了，因此，他想去拜訪巴密賽德，請他幫助。

那門口的僕人和他說：「進來，去和我們的主人談談。他不會使你餓著肚子回去的。」

沙克白克走進去，經過許多美麗的房間，找尋巴密賽德。後來他走進一個大廳，大廳的地上鋪著柔軟的地毯，牆上掛著精美的圖



書，還有舒適的牀榻，供人躺臥。

在這房子的盡頭，他看見一個高貴的白鬚老人。這就是巴密賽德，於是沙克白克就向他鞠躬，因為當時的風俗是這樣的。

巴密賽德說話很和藹，並且問他要什麼。沙克白沙將他所有的痛苦告訴他，並且說他已經有兩天沒有吃麪包了。

「這是可能的嗎？」巴密賽德說：「你一定餓得要死了吧；這裏，各種東西都很豐富，並且有得多！」

於是他轉過身來，叫喊道：「啊，聽差！拿水來給我們洗手，再去叫廚子快點預備晚餐。」

沙克白克沒有希望會得到如此優待，他便向這富翁道謝了。



『請你不要多說話，』巴密賽德說：『我們就預備喫飯吧。』
於是那富翁便摩拳擦掌，好像有人將水倒在他手上似的，而且說道，『來和我一同洗手吧。』

沙克白克沒有看見聽差來，也沒有看見盆子和水。但是，他想他該照他所說的做去，於是他像巴密賽德一樣地假裝洗手。

『來啊，』巴密賽德說：『我們一同喫飯吧。』

他坐了下來，好像坐在檯子前面一樣，假裝割烤肉。然後他說道：『我的好朋友，請不要拘束。你說你餓了；那末，現在不用害怕，盡量喫吧。』

沙克白克也懂得這玩笑的意義，他便假裝拿東西放到嘴裏去



然後他開始嚼了嚼，說道：「先生，你看，我沒有稍稍延遲一會兒吧。」

「聽差，」這老年人說：「拿炙鵝進來。——我的好朋友，喫這胸前最好的一塊吧。這裏有柑汁、蜂蜜、葡萄乾、綠豆和乾的無花果。隨意喫，要知道，還有好東西要來哩。」

沙克白克差不多餓得要死，然而他是個很謙謹的人，不肯不遵命而行。

「來，」巴密賽德說道：「再喫一片烤羊肉。你曾經喫過這麼好喫的東西嗎？」

「我生平從來沒有喫過這麼好的東西，」沙克白克說：「你的檯子上擺滿了美味的食品呢。」



「那末，痛快地喫一餐吧，」巴密賽德說道：「你不要使我不快
啊。」

這樣說了之後，最後的食品來了。巴密賽德說是糖食和水果；而
沙克白克就假裝喫著。

「現在你還想喫別的什麼嗎？」

「啊，不用了！」沙克白克說：「我真的喫得很飽啦。」

「我們喝點酒吧，」巴密賽德說：「聽差，拿酒來。」

「主人，原諒我，」沙克白克說道：「我不能喝酒，因為我是戒酒
的。」

巴密賽德握住他的手，說道：「我早就要找像你這樣的人了。現



在，我們真的去喫晚餐吧。」

他拍拍掌，僕人進來了，他便吩咐僕人開晚飯來。不一會，他們就坐在檯子前面，檯子上擺滿一盤一盤剛才假裝所喫過的東西。

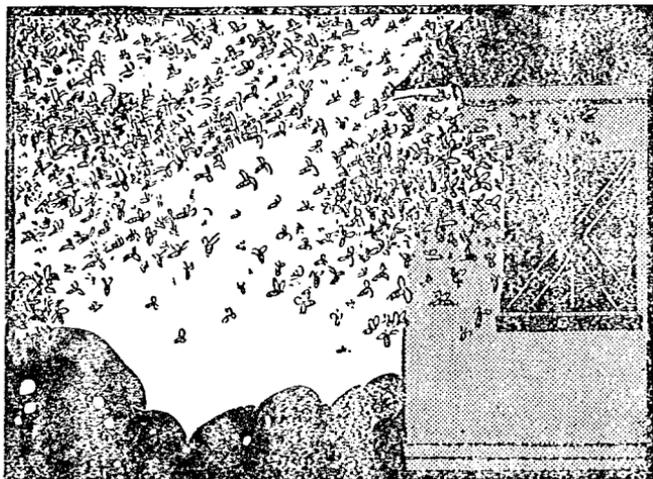
窮苦的沙克白克生平從來沒有喫過這麼好的一餐。當他們喫完時，檯子收拾乾淨後，巴密賽德就說：

「我如今知道你是個善於理解的人。你的頭腦很機警，而且處置各種事情，都能隨機應變，圓滿如意。請來和我一同住，管理我的家吧。」

於是沙克白克和巴密賽德一同住了許多年，不再知道饑餓的痛苦了。



無窮盡的事故



泰西五十軼事

六〇

遠東有個國王，整天沒有事情做，只是一天到晚坐在柔軟的坐褥上聽講故事。不論那種故事，即使很長，他也從來不會聽厭的。

「我覺得你的故事，只有一個缺點，」他常常說：「就是太短了些。」

世界上所有講故事的人，都被請到他的宮裏來；他



們中有些人，確實講了很長的故事，可是國王每當一個故事講完時，總是抑鬱不快的。

最後，他通令各城、市鎮、鄉村，懸賞徵求一個會講無窮盡的故事的人。他說：

「那一個給我講一個無窮盡的故事，我將我的最美麗的女兒嫁給他做妻子，並且立他爲我的承繼者，將來繼我爲王。」

然而不單是這樣，還附有一條嚴厲的條件。「凡是來試講這項故事的人，如果中途失敗了，他就要處斬的。」

國王的女兒很美麗，國內有許多青年人要得到她。但是沒有一個人願意失掉他的頭，所以只有少數人去冒險奪這錦標。



有一個青年人編了一個故事，講了三個月；但是講到三個月，他再也想不出什麼了。他的命運，足以警戒其他諸人，所以過了好久之後，才有一個講故事的人，莽魯得很，不顧一切，去挑國王的惱怒。

一天，有一個南方的生客到國王的宮裏來。

「大王！」他說道：「陛下真的懸賞徵求一個會講無窮盡的故事的人嗎？」

「是真的。」國王說。

「那末這個人就能娶你最美麗的女兒爲妻，並且他還要你做你的承嗣者嗎？」

「是的，如果他成功的話，」國王說：「但是他失敗了，就要處死



的呢」

「好的，」這異鄉之客說：「現在我有個很有趣的蝗蟲故事，我願意講牠。」

「請你講吧，」國王說：「我很歡喜聽。」

這講故事的人就開始講了：

「從前有一次，有一個國王，征斂了全國所有的穀，儲藏在一個堅固的穀倉裏。可是有一大羣蝗蟲到這地方來，而且能找到穀藏在的地方；牠們找尋了許多天之後，在穀倉的東邊，發現了一個小孔，這小孔恰巧一次能容一個蝗蟲進去。於是一個蝗蟲走進去，帶一粒穀出來；然後另外一個蝗蟲走進去，帶一粒穀出來；再又一個蝗蟲走進



去，帶一粒穀出來。」

一天又是一天，一個禮拜又是一個禮拜，這個人繼續不斷地說，「這時另外一個蝗蟲走進去，帶一粒穀出來。」

一個月過去了；一年過去了。到了兩年之後，國王說道：「……」

「這些蝗蟲這樣進去搬穀，要搬多少時候才能穀盡呢？」

「啊，國王！」講故事的人說：「他們到現在還只搬了一升，那穀倉裏還有幾萬升呢。」

「喂！喂！」國王叫道：「你這樣子會使我發瘋哩。我不能再聽了。你就娶了我的女兒，做我的承嗣者，統治我的王國吧。不過不要再使我聽到關於這些可怕的話了。」



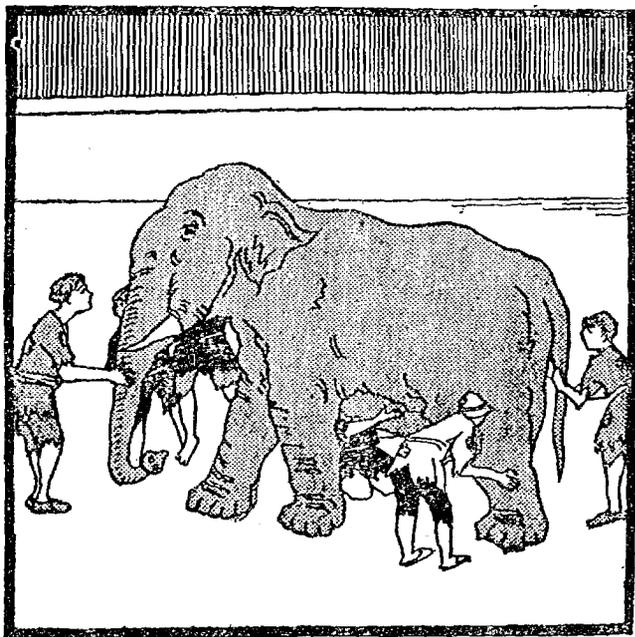
於是這異鄉之客便和國王的女兒結婚。他在這地方住了許多年。但是他的岳父不再要聽故事了。

無窮盡的故事

六五



象 和 子 瞎



泰西五十軼事

六六

從前有六個瞎子，每天站在路旁，向來往行人求乞。他們常常聽到說象，然而他們從來沒有看見過象，因為他們的眼睛是瞎的，怎麼會看得見呢？



一天早晨，恰巧有人趕一匹象到他們站的路上來，當他們聽見別人說，這大野獸是在他們前面時，他們就要求趕象的人使象停下來，讓他們看看。

當然，他們是不能用眼睛來看的，不過他們想用手來摸，就可以確實地知道牠是怎樣的一種動物。

第一個人將手放在這象的脅上，說道：「是的，是的，我現在知道象的整個樣子了。牠真是像牆壁一樣的哩。」

第二個人只摸到象的牙齒，便說道：「老哥，你錯了，牠完全不像牆壁。牠是圓滑而尖銳的，不像別的東西，卻很像一枝鎗呢。」

第三個人捏著象的鼻子，說道：「你們兩個都錯了。稍微明白事



理的人，沒有不知道象是像蛇的。」

第四個人伸出兩隻手臂，捏住象的腿，說道：「呵，你們真是瞎子。我看來是很明白的，牠是高而圓，像一棵樹。」

第五個是個很高的人，他偶然摸到了象的耳朵，便說道：「你們這些瞎透了眼睛的人，要知道，這野獸絕對不像你們所說的那些東西。牠確實像一柄大扇子呢。」

第六個人真瞎得厲害，摸了好久，才摸到那隻象。最後他捏住了這隻象的尾巴，說道：「呵，你們這些笨傢伙！你們真的失掉了你們的知覺啦。這隻象並不像牆壁，不像鎗，又不像蛇，又不像樹，也不像扇子。可是隨便那一個稍微有點兒常識的人，他就知道牠是像一條繩子的。」

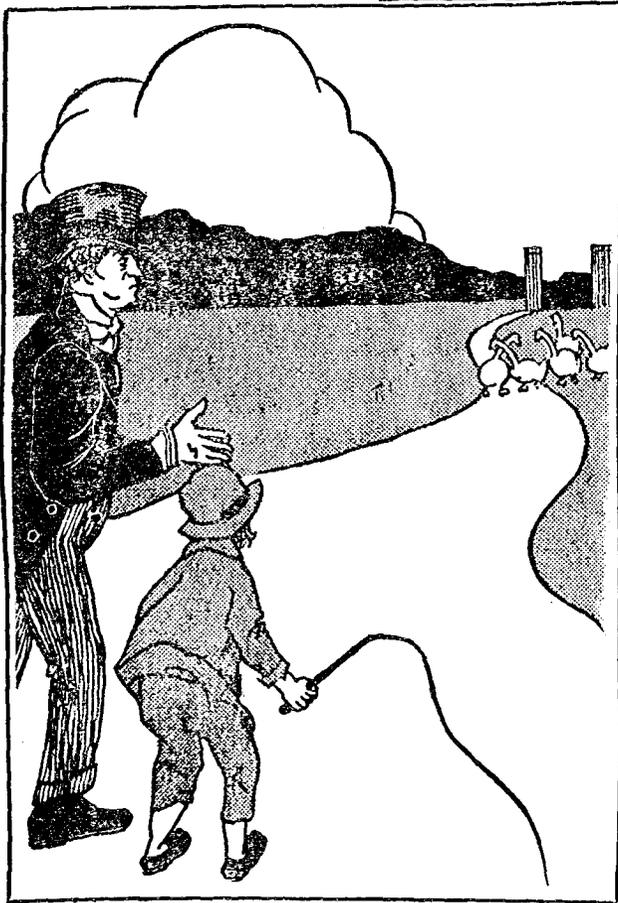


呵。」

後來，這隻象向前走了，而這六個瞎子坐在路旁，整天爭論著象的事情。每個人都深信象是如他自己所知道的那樣。並且各人因為別人和自己見解不同，竟咒罵起別人來了，有時候，眼睛亮的人的行為，也會像他們一般地愚笨的呵。



子孩小的鵝趕和倫美色孟



泰西五十軼事

七〇



一個夏天，巴伐利亞國王孟色美倫在鄉間散步。太陽高照着天氣非常炎熱，他就停在樹蔭下休息。

在蔭涼的地方，倒是很愉快的。國王躺在柔軟的草上，仰望白雲在天空裏橫行。後來，他拿出一本書來讀著。

但是國王並未專心注意他的書。不一會，他的眼睛閉了下來，熟睡著了。

他醒來的時候，已經是午後啦。他從青草的榻上起來，向四周看看，然後他拿起手杖，動身回家去。

當他走了一哩多路時候，他忽然想起他的書來，他到口袋裏去摸一摸，書已沒有，遺失在那樹下啦。



國王已經很疲倦，他不願意這麼遠地走回去。但是他又願意
失掉那本書。那末，他將怎樣呢？

假使有人可以差去拿，就好了。

當他正在沈思時，偶然看見一個赤腳的小孩子，在路旁的曠野
中，看守著一大羣鵝，而這些鵝呢，正在一條淺溪裏涉水，一面啄食著
短草。

國王向這小孩子走過去。他手裏拿著一個金幣說道：「我的小
孩子，你歡喜得到這個金幣嗎？」

「我歡喜得到牠的。」這小孩子說：「不過，我從來沒有希望得
到這麼多。」



「如果你跑到這條路第二個轉彎的地方，給我拿那本我所遺落在那裏的書來，我就把這個金幣給你。」

國王以爲這小孩子會因此而高興的，然而並不如此。他轉過身去說道：「我並不如你所想像那麼傻呵。」

「你說的是什麼意思？」國王說道：「誰說你傻呀？」

「噯，」這小孩子說道：「你以爲我很傻，會相信你，代你去拿一本書！就給我那個金幣的吧。你不能勾引我的。」

「那末，如果我現在將這個金幣給你，也許你就會相信我了吧。」國王說罷，就將那金幣放到那小孩子的手裏去。

這小孩子的眼睛閃著光，然而一動也不動。



『現在還有什麼困難呢？』國王問道：『你不願意去嗎？』

這小孩子說道：『我很願意去；但是我不能離這羣鵝哩。牠們跑掉了，那我就受責罰啦。』

『呵，你走開時，我給你看守牠們吧。』國王說。

這孩子笑了一笑，說道：『我真喜歡看你看守牠們呢！不到一分鐘，牠就會離開你而去的啊。』

『姑且讓我試一試吧！』國王說。

最後，這孩子將鞭子交給國王，跑開去了。可是他走了一點兒路，又跑回來。

『現在還有什麼事情呢？』孟色美倫問道。



「將這鞭子打得發出聲來」

國王照他所說的做了，然而打不出響聲來。

「我料到你不知道打得發出響聲的方法。」這小孩子說道。

於是他拿過鞭子來，將使這鞭子打出聲響的各種方法，教給國王。然後將鞭子交還給國王，說道：「現在你總知道怎樣打這鞭子了。如果這些鵝要跑掉，你便將鞭子打得響一些就好了。」

國王大笑起來。他盡力學這打鞭子的方法；而這小孩子呢，就奉命向前跑去。

孟色美倫坐在一塊石頭上，想到自己竟做了趕鵝的人，不覺笑將起來。可是這羣鵝立刻覺得牠們的主人不在，發出鴛鴦嗶嗶的聲



音，半飛半跑地橫過草地而去。

國王在後面追著，但是他跑不快。他打了幾下鞭子，也無濟於事。這羣鵝遠去了。更不幸的，牠們跑進別人的菜園中，去喫那嫩的蔬菜。幾分鐘之後，那趕鵝的小孩，帶著書回來了。

「正如我所想的。」他說道：「我找到了這本書，而你卻失掉了我的鵝。」

「不要緊。」國王說：「我幫你再找到牠們吧。」

「好的，那末，跑過那條路，站在溪旁邊，我將牠們趕出菜園來吧。」國王照他所說的做了。這小孩子帶著鞭子向前跑去，經過許多呼號咒罵之後，才將鵝趕回到草地上來。



「我希望你原諒我不善做一個趕鵝的人。」孟色美倫說道：「不過，因為我是個國王，所以不慣做這種事情。」

「真的是一個國王嗎？」這小孩子說：「那末剛才我真是太傻了，將這羣鵝委託你。然而我並不覺得相信你是個國王呢。」

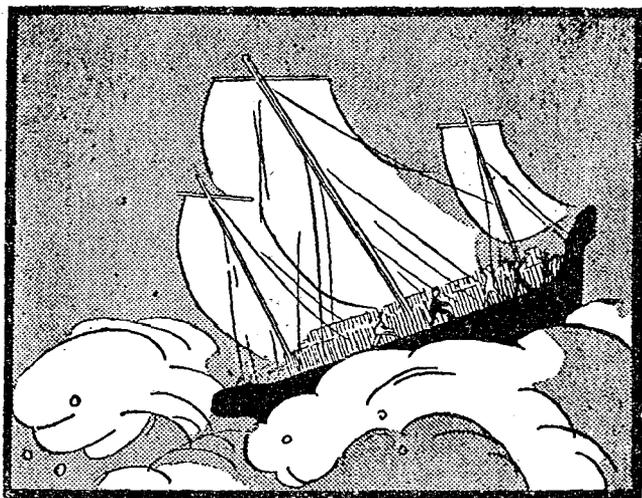
「很好。」孟色美倫微笑着說道：「這裏另外一個金幣送給你，我們做個朋友吧。」

這小孩子拿了金幣，向國王道謝，他又注視著國王的臉，說道：

「你是個仁慈的人，而且你如果真是個國王，我想你是個賢明君主；不過，你要做個會趕鵝的人呢，即使嘗試一生，也不會成功的。」



印赤凱泊礁



泰西五十軼事

七八

北海有一個大暗礁，名叫印赤凱泊礁。這礁離陸地有二十哩遠，一年四季差不多都被水浸沒的。有許多大船、小船都觸到那暗礁而毀壞了；因為牠離水面很近，沒有一隻船能穀不觸到牠而航行過去的。

一百多年前，那邊附



近地方有一個仁慈的人，大家都叫他阿布洛斯的和尚。

他說：「那真是可憐的，這麼許多英勇的水手，都死在那個暗礁上。」

於是這和尚拿了一塊浮標縛在那礁石上，這浮標便向前向後地蕩漾在淺水中。他還用一條堅固的鐵練縛著牠，使牠不會漂流開去。

和尚在這浮標的頭上又放了一個鈴，每當海浪衝動過來的時候，這鈴就發出很響亮洪大的聲音。

現在水手們不再怕經過這地方的海面了。他們一聽到鈴聲，便知道那暗礁的所在，他們就把船繞過礁石而去。



「願上帝降福給阿布洛斯的和尙啊！」他們大家都這樣說。一個夏天，風平浪靜，有一隻掛著黑旗的船，開到印赤凱泊礁附近來。這隻船是屬於一個海盜的，那海盜名叫雷夫，海上及海濱一帶的良民，都很怕那隻船。

那天只有一點微風，海面平靜如鏡，而這隻船呢，因為沒有風吹送牠的帆，差不多停著不動。

海盜雷夫在甲板上散步，他向那平靜如鏡的海面望了望，看見那飄浮在印赤凱泊暗礁上的浮標。那浮標看起來，像是海上的一大塊黑點。但是因為那一天沒有風浪衝動牠，所以上面的鈴也沒有響。『伙計們！』雷夫喊道：『放隻小船下去，搖我到印赤凱泊的暗



礁上去讓我們來和這個老和尚開個玩笑吧。」

一隻小船放下了。水手們以堅強的手腕，很快地搖到印赤凱泊的暗礁上。於是這海盜用一把重斧，斫斷了那連繫浮標的鐵鍊。

他又割斷了縛鈴的繩子，這鈴就沈入水裏去。當牠沈下去的時候，還發出鏘鏘的響聲來。

「再有船到這裏來，不會給那和尚祝福了。」雷夫說道。

不一會，微風起來，這黑船就駛行開去。而這海盜呢，回轉頭來望望，看不見那邊有標示暗礁的東西，竟不覺笑將起來。

雷夫巡邏各海，已經有許多日，他搶過了許多海船。最後，他恰巧又駛回到他們的出發的地點了。



那天風勢猛烈，海浪很大，而這隻船也駛行得很快。可是到了晚上，風漸漸地消失，濃霧卻起來了。

雷夫在甲板上踱著，他看不出這隻船航行的方向。他說道：「我希望這霧快點消散掉！」

「我已聽到海浪衝擊岸邊的聲音了。」引港人說：「我們一定靠近海岸了吧。」

「我不知道。」海盜雷夫說：「不過，我想我們離印赤凱泊暗礁不遠啦，我希望我們聽到那好和尚的鈴聲。」

接著便起來一聲很響的破碎聲。「這是印赤凱泊暗礁！」水手們叫喊著。當時，這船便向一邊傾倒過去，隨即漸漸地沈下水去。



「啊！多麼不幸呀！」雷夫叫喊道：「這就是我同那好和尚開玩笑的結果啊！」

當他埋葬於海浪裏時候，他會聽到什麼啊？是那和尚的鈴在海底下響著喚他嗎？



魏廷統和他的貓



泰西五十軼事

八四



I 進城

從前有個小孩子，名叫李查·魏廷統；可是別人都叫他狄克。他還在嬰孩的時候，他的父母就死了。而扶養他的人呢，都也是很窮苦，狄克年紀很小，不能做工，所以他的生活更苦。他有時候，沒有早飯喫，有時候，沒有中飯喫；偶然得到一點麪包屑，或一點牛奶，他就很快活了。

當時，狄克住的市鎮上的人們，喜歡講倫敦的事情。雖然，他們中並沒有人到過倫敦，可是，他們總好像很知道那些在倫敦可看見的奇異的東西般的。他們說：住在倫敦的人，都是愉快的紳士和貴婦人；那邊整天有歌唱和音樂；沒有一個餓肚子的人，也沒有一個人要



工作；並且那些街道，都是用金子砌成的。

狄克聽了這種事情，就希望他能覓到倫敦去。

一天，有一輛大馬車用八匹馬拖著，每隻馬頭上都有小鈴，駛進這個小市鎮裏來。狄克看見這輛車，停在一個旅館旁邊，他以為這一定是到美麗的倫敦去的。

當車夫走出來，正預備動身時，這小孩子跑過去問他，可不可以讓他在旁邊，跟著車子走去。這車夫略加詢問，就知道狄克的困苦，和他沒有父母的情形，他就說「可以。」

一個小孩子走這麼一段路，是要覺得很遠的；不過，漸漸地他終於走到倫敦了。他因為急於要看那奇異的景物，竟忘記道謝那個車



夫啦。他盡力地向各街道奔跑，試找尋那些以金子鋪砌的街道。他從前曾經看見過一枚金幣，而且知道用這金幣，可以買許多東西，於是這時候，他想如果他得到一點點鋪路的金子，他便可以得到他所要

的各種東西了。

可憐的狄克竭力地跑，一直跑到疲倦得不能再跑才止。天色漸漸的暗下來，每條街上都只有塵埃，卻看不見金子。後來，他坐在一個黑暗的牆角裏，哭泣著睡去了。

第二天早晨，他醒來時，肚子很餓，可是他竟連麪包屑也沒有得喫。他忘了黃金鋪路的事情，只想怎樣可得到一點東西。他從一條街走到別一條街，最後，他竟開始向他碰著的人討一個便士去買東西



噢了。

「你這懶骨頭，去工作呀。」他們中有些人這樣說；其餘的人竟看也不看他，就在他旁邊走了過去。

「我希望我能穀去工作呀！」狄克說。

2 廚房

狄克漸漸地消瘦，疲倦得不能再向前走了。他坐在一座華麗的房子門口，心裏很希望回到他的故鄉去。這時候，一個女廚子正在預備中飯，看見了他，就叫喊道：——

「你這小乞丐，在那裏做什麼？如果你不快一點跑開，我就把一鍋熱的洗碗水，倒在你身上來哩。那時候，我想你會跳起來走啦。」



正在這時候，這房子的主人，名叫費芝沃倫回來喫飯。他看見到這個衣衫襤褸的小孩子在他們口，便說道——

「我的小孩子，你在這裏做什麼？我怕你是個懶骨頭，想不做工而生活吧。」

「確實不是的，」狄克說道：「如果我能覓找到工作做，我是很願意做的。但是這個城裏我沒有一個熟人，而且我已經好久沒有喫東西了。」

「可憐的小孩子！」費芝沃倫說道：「進來，讓我想想看，我能覓怎樣幫助你。」他叫那個廚子給這小孩子喫一餐飽，然後再找一點輕便的事情給他做。



如果沒有那個刻薄的女廚子，小狄克在這個剛才找到的人家中居住，會覺得很快活的。可是這女廚子常常說道：

『現在你是我的小使了，所以你一定要做我命令你做的事情。小心一點，快些生火，除掉灰燼，洗碗碟，掃地，拿木柴進來啊，你怎麼這樣懶惰啊！』而且她還打他的耳光，或者用掃帚柄打他。

後來，主人的女兒小阿麗斯知道這女廚子虐待狄克，便和她說：『如果你再不待狄克好一點，就要辭退你了。』從此以後，狄克的生括比較安適一點，不過他的磨難，無論如何，仍舊沒有完。

他的床在屋頂的頂閣上，離開別人睡的房子很遠。這頂閣裏的地板和牆壁上有許多洞，每天晚上，有許許多多老鼠進來，將狄克煩



擾得不能安睡。

一天，有一個紳士叫他擦皮鞋，給他一個便士。他便決心用這個便士去買一隻貓。第二天早晨，他碰到一個女孩子，手裏抱著一隻貓。

「我願意出一個便士，買你那隻貓。」他說道。

「好的。」那女孩子說：「就賣給你吧。你會知道他是一隻善於捉老鼠的貓呢。」

狄克將貓藏在頂閣裏，每天拿他自己喫的飯的一小部分給他喫。不久之後，牠便將所有的大小老鼠都驅逐走了，於是狄克每天晚上都能睡得很甜蜜。

3 投機

魏廷統和他的貓



過了一些時候之後，費芝沃倫的一隻船，將往海外去航行，這船裝滿貨物，帶到遠方去賣。費芝沃倫先生要使他的僕人們也有一個發財的機會，所以他叫他們到客廳裏來，問他們有沒有貨物帶出海外去賣。

除了狄克一人之外，每個人都有點貨物要出賣，他沒有金錢，也沒有貨物，只得留在廚房裏，不和其他的人走進來。小阿麗斯猜到牠爲什麼不進來，所以他和她父親說：

「可憐的狄克也該有這個機會呀，這裏我自己的一點錢，你拿去給他投資營業吧。」

「不！不！我的孩子啊！他必定要他拿自己的東西去冒險經營。」



費芝沃倫說了，然後又大聲地叫喊道：「狄克到這裏來！你將拿什麼東西，叫海船帶出去賣呀？」

狄克聽到主人叫他，就走進這房子來。

「世界上除了一隻貓之外，沒有一樣東西是屬於我的。」他說道：「那隻貓是前幾天化了一個便士買來的。」

「那末，你去拿那隻貓來吧。」費芝沃倫先生說：「讓牠出去吧。誰知道牠不會給你生利呢？」

狄克含著熱淚，帶了那可憐的貓到船上去，將牠交給船主。每個人都笑他這奇特的投機；可是小阿麗斯爲他惋惜，就給他一點錢，叫他另外去買一隻。



自此以後，那女廚子更可惡了。她以狄克拿貓到海外去賣這件事來嘲弄他。她還說「你以為這隻貓賣得的錢，足贖買一枝杖來打你嗎？」

最後，狄克不能再忍受她的侮辱了，他決心回那小市鎮中的老家去啦！所以他在諸聖日的清晨動身回去。他走到一個名叫哈魯巍地方，坐在那裏的一塊石頭上，這石頭現在稱爲「魏廷統石頭。」

他坐在那裏，非常憂傷，正不知道該走那一條路的時候，忽然他聽到遠方傳來一種鐘聲，聲音很爽朗悅耳。他聽著，那聲音好像對他說：

「魏廷統，再回轉去。」



你將做三次倫敦的市長。」

「好的，好的！」他自語道：「無論如何，我都得忍耐，等到我成年的時候，可以做倫敦的市長，坐華麗的馬車！我想我回轉去，任那個女僕怎樣欺侮我吧。」

狄克回轉去了，而且僥倖的，他走進廚房，將他的工作弄好，那女廚子還沒有下樓來做早餐。

4 獻貓

費芝沃倫先生的船航行得很遠，最後到了那海邊的外國地方。那地方的人，以前沒有看見過白種人，他們成羣結隊地來買這船上所載的貨物。船主很想和那國中的國王交易；不久之後，國王就傳令



來要他進宮去見他

船主去了。他被人引導到一所華麗的房子裏去，並蒙賜座在錦毯上，毯上的花紋，都係金銀織成的。國王和王后坐在和他相離不遠的地方；不一會，盃盤羅列，舉行宴會了。

他們正將就餐的時候，忽然有許多老鼠成羣結隊地闖進來，而且乘人們不及阻止牠們時，牠們就將所有的食物喫掉，船主覺得很奇怪，所以問他們，有這許多老鼠，討厭不討厭。

「是的啊！」有人回答說：「如果有人能殺除盡牠們，國王願意拿出國庫的一半賞給他。」

船主快活得跳將起來，他記起魏廷統寄售的那隻貓；於是他就



告訴他船上有一個小動物，能穀很迅速地除去鼠害。

國王聽了，也快活得跳起來，他跳得那麼高，連他的黃色頭巾都從頭上掉下來。

「快把那個動物帶到我這裏來，」他說：「如果牠會像你所說的那麼會捉老鼠，我就用金子來裝滿你的船好了。」

船主故意裝作爲難的情形，好像不忍割捨那隻貓似的；不過，後來他還是回船去拿那隻貓，而國王和王后便急切地另外預備一席酒等他

船主將貓帶到王宮的時候，恰巧有一大羣老鼠聚集在檯子上。這隻貓便縱身向牠們撲過去，呵！把那些老鼠逼得多苦啊！有一大部



泰西五十軼事

九八



分老鼠立刻就死在地上，其餘的都逃到洞裏去，不敢再出來。

國王生平從來沒有這樣快樂過；而王后呢，就請求將這隻克奏奇功的貓拿到她面前去。船主就喊道：『咪，咪，咪！』於是這貓就走過去，而且靠著他的腿傍，摩擦牠的身體。他將貓拿起來，獻給王后，但是王后起先還不敢撫摸牠。

船主溫存地撫摸著那貓兒，喊道：『咪！咪！』王后然後才冒險去撫摸牠，她只會說：『呢！呢！呢！』因為她未學過說英語。船主便將貓放在她懷中，貓兒就嗚嗚地叫著熟睡了。

國王無論如何不肯把買這貓兒的機會錯過。他立即和船主做交易，買盡船上所裝載的東西；並且買貓的價錢，十倍於其他一切貨



物的價錢。

船主很快活，向國王和王后告別。第二天早晨，就把船開回英國去。

5 好運

一天早晨，費芝沃倫先生坐在辦公室的寫字檯旁邊。他聽見有人在輕輕地敲門，便說道：

「誰呀？」

「你的朋友。」那個人回答說：「我來告訴你，關於你的船佑尼康的消息。」

費芝沃倫急跳起來，一開門，他所看見的不是那船主是誰呢？船



主一手拿著一張提貨單，一手拿著一盒珍寶站在他的面前。費芝沃先生快活極了，他睜開眼睛，朝天看著，感謝上帝降賜給他這麼好的運道。

船主隨即陳述那隻貓的故事，然後再將那個國王和王后贈給狄克以作那隻貓的代價的珍寶，顯示出來。這仁慈的紳士，一聽到這種情形，馬上就喊他的僕人們來，說道：

「叫他來，將他名震海外的事情告訴他，並且要稱他魏廷統先生。」

站在旁邊的人羣之中，有些人說，這許多珍寶不該給那麼小的孩子；可是費芝沃先生蹙著眉頭向他們看看。



「這是他自己的東西。」他說：「我不願從他那裏面扣下一個便士。」

叫狄克到辦公室的，信息到的時候，狄克正在刷盆子。

「啊，我這麼齷齪！」他說道：「而且我的鞋底都是些人頭的釘子。」可是人家都催他快點去。

費芝沃倫先生叫僕人拿椅子給他坐，因此這小孩子就疑心他們在和他尋開心。

「請你們別和我這麼一個可憐的小孩子開玩笑吧，」他說道：「讓我回轉去做事情。」

「魏廷統先生！費芝沃倫先生說：『這不是開玩笑的事情。』」



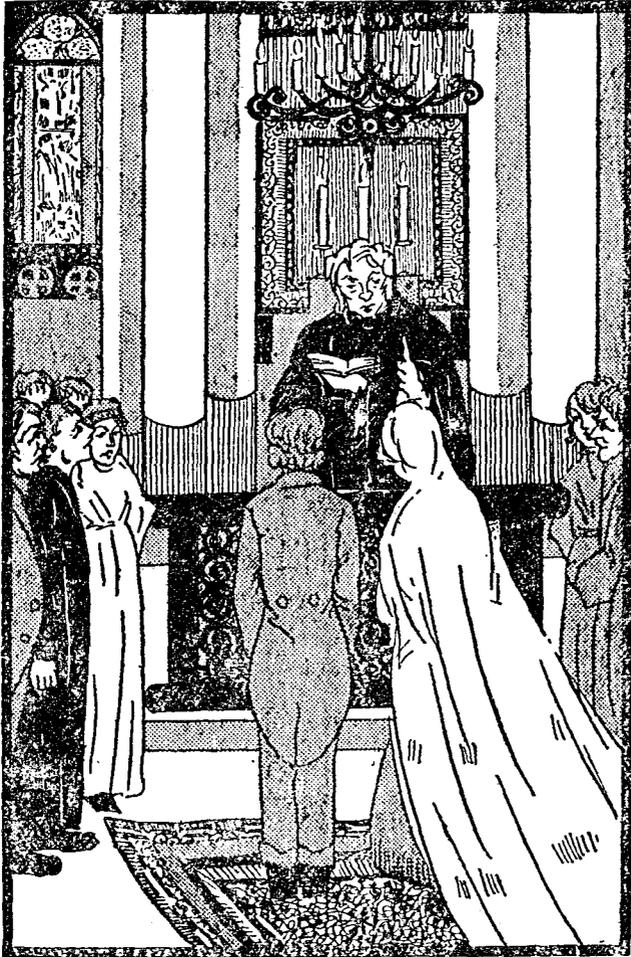
主已經給你賣了那隻貓，並且給你帶來貓的代價，那代價比我所有的財物還多呢。」

於是他將珍寶的盒子打開，拿那些珠寶給狄克看。

這窮小孩子見了，弄得手足無措。他請他的主人拿一部分去；可是費芝沃倫先生說：「不要，這是你自己的東西；我想信你會好好地利用牠的。」

狄克拿一些珍寶奉獻給他的主婦和小阿麗斯。她們謝了他，並且告訴他說，他們爲他交了好運而很快活，還希望他爲他自己保存這些財寶。

但是他實在太忠厚了，不願保留著各樣東西。所以他拿一些美



泰西五十軼事

一〇四



好的物品贈給那船主水手們和費芝沃倫先生家的僕人們。連那個刻薄的女廚子也未曾遺漏了。

以後，魏廷統洗淨了臉，鬆起頭髮，穿上一身綺麗的衣服，無異於漫步於倫敦街上的美少年了。

過了一些時候之後，倫敦最華麗的教堂裏，舉行一個堂皇的結婚禮，阿麗斯小姐便嫁給魏廷統先生了。倫敦市長，許多法官、郡官和富商們都到；而且每個人都很快活。

後來，李查·魏廷統成爲一個大商人，而且是倫敦的名流之一。他做過這城的郡官，做過三次市長；最後，國王亨利第五封他爲爵士。他在倫敦築了著名的紐藍監獄。監獄拱門上有個李查·魏廷



泰西五十軼事

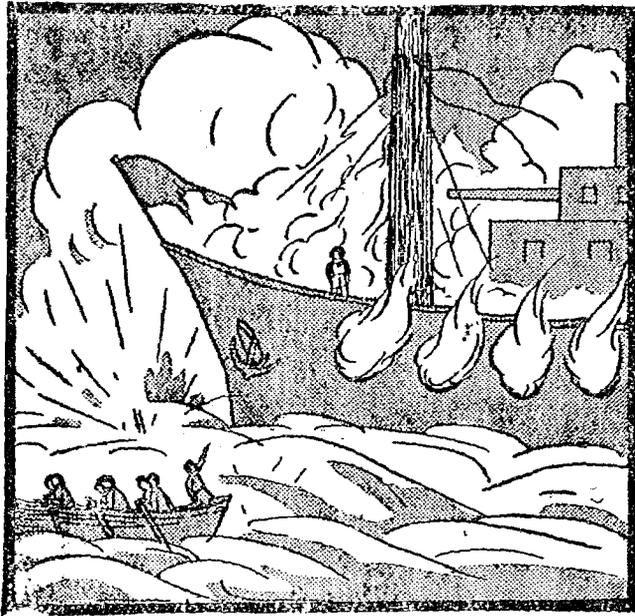
一〇六

統和他的貓的石像；三百年來，凡到倫敦的人，都要去看那個石像的。



加 賽 邦 卡

加賽邦卡



海上起了一次大戰。人們聽不到別的聲音，只有大礮的隆隆聲。空中充滿著黑煙，水面亂散著礮彈所折斷的船桅和船身。許多人死了，許多人受傷了。

那旗艦上已起了火。火燄從船下部



噴出來，甲板的四周都燒著啦。那些還活著的人們，急急地將小艇放到水裏去，他們跳進小艇，很快地搖開。那時候，隨便什麼地方總比起火的船上來得安穩些，那船上還藏有火藥呢。

然而那船主的兒子，年輕的加賽邦卡還是站在甲板上。這時候火光差不多環繞著他，他卻立著不動。他素來承受父親的教訓，服從命令的，起先他父親命他站在那裏，所以他現在還是站著不動。他完全相信他父親的命令，而且以爲到了相當的時機，他父親是會叫他走的。

他看見許多人跳進小艇，也聽到他們叫他下去，他卻搖搖頭，說道：



「父親命我去時，我才去」

現在火已延及船桅，帆篷都燒著啦。火炙熱了他的兩頰，燒焦了他的頭髮。他的前後四周都是火了。

「啊，父親呀！他叫喊道：『現在我可以走了嗎？大家都離開船啦。難道現在還不是我離開船的時候嗎？』」

他還不知道，他父親在開戰之初就被礮彈炸死了，躺在那燒著的艙房裏。所以他還在傾聽父親的回答。

「父親，說得響一點！他叫道：『我聽不見你說什麼。』」

在火炎怒號，落木碎裂，鎗礮轟擊的聲音中，他恍惚聽見他父親的語聲，經過焦灼的空氣，隱隱傳過來。



「父親！我在這裏再說一遍！」他喘著氣說。

然而有什麼聲音呢！

突然紅光在空中煥發，濃烟很快地射到天上去，而且還有——

「澎湃」的聲音。

啊！多麼可怕的一聲呀！比雷還響，比每隻艦上的礮聲還響！空氣顫動，海也震盪起來，天空也黑了。

這燒著了的船，不再看見了。

原來是船艙裏的火藥爆炸起來了。

從前有個女子，叫海漫夫人，寫了一首詩，讚美這英勇少年加賽邦卡。詩雖然不是很好，可是人人都讀牠，而且有幾萬人會背誦。我相



信你們將來也會讀牠的詩的開頭是——

「那孩子還站在燃燒的甲板上，
人們都逃了，只剩下這個小兒郎，

他從破船延燒的火光中

看見被燒的屍屍橫堆在船上。

★ ★ ★

他站著，多麼英勇，多麼堂皇，

好似生來就是海上之王——

是個熱血的英雄，雖然，

帶著只是一個孩子的臉龐。」

加賽邦卡



法諾甘·紐透安



泰西五十軼事

一一一



從前意大利有個小孩子名叫安透紐·甘諾法。他的父親死了，所以他和祖父住在一起。他祖父是個石匠，很貧窮。

安透紐是個身體孱弱的小孩子，沒有力量做工。他不喜歡和同市鎮的小孩子們遊戲，卻歡喜跟祖父到石場上去玩。當那老人家忙於磨琢大石塊的時候，他就在碎石片間頑耍。有時候，他用濶泥來塑偶像，有時候，他用槌子鑿子來雕刻石像，他技術的精巧，使他祖父看了非常歡喜。

「這個小孩子將來會成個雕刻家的。」他說。

因此，每當傍晚回家時，他的祖母總說：「我的小雕刻家，你今天做了些什麼？」



他祖母還將他抱在懷裏，唱歌或講故事給他聽，使他心目中充滿了奇異美麗的景像。第二天，他到石場去時，就將這些景象，用石塊雕刻或用瀾泥塑造出來。

同市鎮裏有一個富翁，人家都稱他伯爵。伯爵有時舉行大宴會，他的富有的友人們，都從別的市鎮來拜訪他。因為安透紐的祖父是個好石匠，又是個好廚子，所以常常到伯爵家裏去幫忙，做些廚房裏的事情。

一天，安透紐偶然跟他祖父到伯爵家去。因為有許多人從城裏來，將舉行大宴會了。這小孩子不會烹飪，而且年紀又很小，不能在筵席旁伺候；不過他會洗盆子和鍋子，加以他又聰明伶俐，也能做些別



的事情

一切都進行得很順利，只是到了設席的時候，飯廳中忽然起了一種東西打破的聲音，隨即有一個人跑進來手裏拿著一些大理石碎片，他的臉色灰白，驚惶得發抖。

「怎麼好呢？怎麼好呢？」他叫喊道：「我把餐檯上的雕像打破啦。沒有這雕像，我就不能把餐檯佈置的美觀了。伯爵看見了，會說什麼啊？」

這時候，所有的老僕們都覺得很困難。這次的宴會，畢竟因此而失敗嗎？因為一切都全靠餐檯上的佈置呀？這樣伯爵一定會大怒的。

「唉，怎麼好呢？」他們大家都問道。



後來小安透紐·甘諾法放下盆子鍋子，走到那打破雕像的人那裏去。

「你如果有另外一個雕像，你就能穀佈置得美麗嗎？」他答道。
「當然能穀的。」那個人說：「如果那個雕像的長和高相稱的話。」

「你願意讓我試做一個嗎？」安透紐問道：「也許我能穀做出一個合用的來。」

這個人笑道：

「瞎說！他叫喊道：『你是誰呀？自稱能穀在一小時之內，刻出一個雕像來。』」



「我是安透紐·甘諾法」這小孩子說。

「讓這個小孩子盡他的能力去做做看吧。」僕人中，有些認識他的人說。

因為沒有別的方法可想，這個人就讓他去試。

廚房裏檯子上有一大塊黃牛油，有兩百磅重，是剛剛從山上牛奶房裏送來的，很新鮮純潔。安透紐拿了一把廚刀去刻這塊牛油了。在幾分鐘之內，他竟雕成了一個蹲踞著的獅子像；所有的僕人都圍著看他。

「多麼美麗呀！」他們喊起來：「比那個打破的像好看得多了。」等他將像雕好後，這個人就拿去放在牠應在的地方。



「餐檯因此會比我所希望的更美麗了。」他說。

伯爵和他朋友們來就餐的時候，第一樣看見的東西就是這淡黃色的獅子。

「多麼美麗的一樣藝術品呀！」他們叫喊道：「只有大藝術家才能鑿雕出這樣的像哪！更奇怪的，他採選牛油來雕刻！」於是他們請伯爵將這藝術家的姓名告訴他們。

「朋友們，真正的，這使我和你們一樣地驚奇。」他說了，便叫他的總管事來，問他從什麼地方找到這麼奇異的雕像。

「這是一小時之前，由一個小孩子在廚房裏雕起來的。」這僕人說。



這使伯爵的朋友們更加驚奇，伯爵就叫他把那小孩子帶進來。
「我的小朋友啊！」伯爵說：「你所雕的作品，就是大藝術家也會誇耀的呢。你叫什麼？誰是你的先生？」

「我叫安透紐·甘諾法。」這小孩子說：「我向來沒有先生的，只有我的祖父，他是個石匠。」

這時候，所有的客人都圍著安透紐，其中有許多著名的藝術家，他們稱這小孩子是天才。他們對於他的作品稱讚不止。後來就座用餐時，他們覺得非要安透紐和他們一同坐，不會歡快；而這個宴會竟變成爲祝賀安透紐而設的了。

第二天，伯爵召安透紐來和他同住。並且請了國內最好的藝術



家來教授他所擅長的藝術；此後，不再刻牛油，而刻大理石了。幾年之後，安透紐·甘諾法就成爲世界上一個大雕刻家。



洛秀芭

芭秀洛



一一一



許多年前，有一個可憐的紳士，被囚在法蘭西大監獄裏，名字叫查訥。他在監獄裏很不快活。他是蒙冤入牢的，而且好像世界上沒有一個人會關心他。監獄裏沒有書，所以他沒有什麼可讀。他又不許有筆或紙，所以他也不能寫什麼。時間過得很慢。但是他沒有什麼可以使日子過得快一點的事情可做。他唯一消遣的方法，就是在監獄裏鋪砌過的庭院中躑，來躑去。然而沒有事情做，也沒有人談話。

一個春天的早晨，天氣晴朗，查訥在庭院中散步。他又在數鋪地的石板，這些石板以前他已經數過幾千次了。後來他停住腳步，爲什麼那兩塊石板中間，有泥隆起來呀？

他俯下身去一看，是一粒植物的種子，落在兩塊石板中間，已經



發芽，而且有一小片綠葉子生長出來了。查訥正想用腳踏牠的時候，他看到那葉子上有一層柔軟的膜。

「啊！」他說道，「這層膜是保護葉子的安全的。我一定不要去傷害牠。」於是他繼續的散步。

第二天，他幾乎蹈著這草了，但又即刻記了起來。他就俯下身去看現在有兩張葉子，而這草呢，比前一天高大了，更鮮綠了。他靜默地站在那裏看了許久。

此後，每天早晨，查訥總去看那小草。他要看看牠是否被寒氣所侵襲，或被太陽曬焦，他還要看牠已長得多少大了。

一天，他正在窗口遠眺的時候，看見那獄卒走過庭院。那獄卒蹣



過小草而走，似曾將小草壓倒了查訥全身都發抖起來。

「啊，我的芑秀洛呀！」他叫喊道。

當獄卒送飯來的時候，他懇求這兇悍的人，饒他的小草的命。他等著那人譏笑他，可是他雖是個獄卒，卻也有一顆仁慈的心。

「你想我會害你的小草嗎？」他說道：「不，實在不會的！如果我沒有知道你很重這枝草，牠早就被我弄死了。」

「真好啊！」查訥說。他因為自己曾經以為這個獄卒，是不仁慈的人，而感到慚愧。

他每天看守這枝草他叫牠芑秀洛。而這枝草呢，一天一天地長大起來，更美麗了。可是，有一次，牠又幾乎被那獄卒的狗的腳所厭倒。



查吶不覺悲哀起來。

「芑秀洛必定要有一所房子才好。」他說，「不管能做到與否，我都得試試看。」

所以，晚上天氣雖然很冷，他每天拿一部分給他燒火的柴去圍繞著那小草，建築起一座小房子來。

他注意到這草有許多許多美麗的變化。他看見牠向日光就微微地下垂，臨風雨，就將花瓣卷起。雖然他從前常看見盛開滿園的花，卻從來沒有想到這些事情過。

一天，他用煤煙和水做成墨水，將手帕展開當作紙，拿一枝尖銳的樹枝當筆——用這一些來幹嗎呢？他覺得他必定要寫下他所愛



的小草的種種動作，他將時間都化在這小草上。

『看我的主人和主婦哪！』獄卒看見他在小草那邊的時候，就這樣說。

夏天過去，茁秀洛長得更可愛，開出三十多朵花來了。

但是，在一個黯淡的早晨，茁秀洛開始萎謝了，查訥不知道如何是好，他拿水來澆，牠還是不停地凋謝。葉子也漸漸地凋落，這因為是監獄庭院中的石板不容牠生長的緣故。

查訥知道只有一個方法可救他所愛的東西。然而，這辦法怎樣能希望得到呢？那辦法就是立刻就要將這些石板拿掉才行！

但是這件事，獄卒是不敢做的。監獄的規矩非常嚴厲，石板無論



如何不能移動的。只有國內的大官才能辦到這種事情啊。

可憐的查訥竟因此不能睡著。無疑的，芑秀洛要死了。花朵已經謝完，葉子也將從莖上凋落殆盡。

後來，查訥想到一個新念頭。他想去請求大拿破侖皇帝來救他的小草。

要向他所恨的，而且又是將他囚入獄裏來的人去懇求恩典，這件事於查訥是很困難的。然而，爲芑秀洛的緣故，他仍要去。

他將這小小的故事，寫在手帕上，託付給一個年輕的女孩，這女孩允許給他帶到拿破侖那邊去。唉！這枝草只要多活幾天就好了。

對於一個年輕的女孩，這是多麼遙遠的路程呀！可是查訥和芑



秀洛等待著，覺得多麼幽長而無趣呢！

但是，最後有消息傳到獄裏來了，准將石板拿掉。芑秀洛得救啦。仁慈的王后，聽到過查訥愛護小草的故事，她也看見過他的手帕上所寫的小草的美麗的變化。

「顯明地，」她說道，「將這樣的人關起來，對於我們是沒有益處的！」

因此，後來查訥也被釋放了，當然他不再抑鬱不快。他深知上帝垂愛他和他的小草，更知道人心原是仁慈真摯的，縱使那些粗暴的人也如此。至於他對他的芑秀洛儼然如一個親切的愛友一般他永遠不忘記的了。



昂美

美昂



一二九



這裏是一個美昂的故事，是我從前在一本著名的書上讀到過的。

一個名叫威廉的青年，住在城中的一家旅館裏。一天，他上樓去時，碰著一個小女孩走下來。如果沒有那長而黑的鬚髮盤攏在她頭上，他會當她是個男孩呢。當她跑過的時候，他把她拉到懷裏來，問她是誰。他深信，她是新近到這旅館裏的一個走繩索的歌女。但是，這女孩子不回答，卻向他敏銳地深刻地看了看，便逃走了。

威廉第二次看見她的時候，又和他攀談。

『小女孩，不要怕我啊！』他和藹地說，『你叫什麼名字？』

『人家叫我美昂。』



「你幾歲了？」他問道。

「沒有人計算過。」小女孩回答說。

威廉走過去了，對這小女孩卻不自禁地驚訝起來，而且想著她那烏黑的眼睛和奇特的行爲。

不久之後，有一天，從那看過繩索歌女們的人羣中，傳來一聲很響的呼號。威廉走下去看看是怎麼一會事。他只看見那歌女的主人，用棒在打美昂，他就跑過去，抓住那個人的領，叫喊道：

「快放了這女孩！如果你再打她，我和你，兩人中將有一個人會死在這裏的。」

這個人想脫手，可是威廉卻將他抓得緊緊的，那女孩就逃走，隱



身於人叢中去。

「你付我她的服飾費，」最後這走繩索的人說道，「你就可以把她拿去。」

一切事情都平靜了，威廉就去找美昂，因為她現在是屬於他的了。然而他終找不到，直到這些走繩索的人離開這城之後，她才來看他。

「你在什麼地方呀？」威廉以最和藹的聲音問她道，可是她卻不作聲。

「現在你是要和我住一起的了，你該要做個好女孩啦。」他說道。



『我願意。』美昂柔聲地說

從此以後，她竭力給威廉和他的朋友們做事。她除了自己之外，不願別人去伺候威廉。人家常常看見她在面盆前擦洗胭脂，這些胭脂是從前那些走繩索的人給她擦上，使她的兩頰發紅的，而 she 將棕褐的皮膚色素，也當作胭脂，用力地去擦，幾乎把皮膚也擦破了。

美昂一天一天地長得更可愛了。她上樓，下樓，從來不步行，總是跳躍的，她會沿著欄杆，滑下樓來，在你還未覺得的時候，她已安靜地坐在樓梯盡頭平坦的地方了。

她對每個人說話的態度都不一樣。和威廉說話將兩隻臂交叉在胸前。她時常會一整天不說一句話的，可是，伺候威廉，從來不會倦



怠。

一天晚上，威廉回家，很疲困抑鬱。美昂等著他，她拿著燈，照他上樓去。她將燈放在桌子上，過了一會，她便問威廉，她可以跳舞不。

『跳舞也許會使你心神舒暢一點吧，』她說。

威廉要使她歡快，就告訴她說，可以跳舞。

於是她拿一條毯，舖在地上，在毯子的每個角上，放了一枝蠟燭，並且將許多雞蛋放在地毯上，排成種種形狀。布置好之後，她便喊一個人拿著梵啞鈴在等候她。然後她自己用帶包起眼睛來，就開始跳舞。

她跳動得多麼輕快，活潑，奇妙呵！她在雞蛋間跳躍，又那樣地靠



近牠們快步，你會以為她必定要把牠們壓碎的可是她一個也沒有碰到。她用各種步伐在雞蛋間走，但是一個雞蛋也沒有移動地位。

威廉忘了他所有的煩愁。他注視這女孩子的每個動作。他差不多忘記自己是誰，在什麼地方了。

舞蹈完結後，美昂用腳去把雞蛋聚成一小堆，一個也不遺漏，一個也沒有損壞。然後她拿去包眼睛的帶，微微地鞠了一個躬。

威廉感謝她表演這麼奇妙好看的舞蹈。他還稱讚她，撫弄她，而且希望她不要使自己過分喫力。

當她離開這房子而去的時候，那個奏梵啞鈴的人告訴威廉，這女孩怎樣教他這舞蹈的歌曲，她怎樣再三地唱給他聽。她竟願意拿



她自己的錢給他，教他學習這歌曲。

美昂另外還有一個方法，可使威廉樂而忘憂。那就是她唱歌給他聽。

他最歡喜的一個歌的辭句，以前他從來沒有聽見過。那歌的音調對於他，也是很新奇的，使他聽了很快活。他要她再三唱那辭句，他就將牠們寫下來；可是這歌的音調的和諧更使人怡情。這歌的開頭是這樣的——

「你知道香椽，檸檬，產在什麼地方嗎？」

還有那綠蔭下的橘子哪？」

有一次，她唱完了歌，說道，「你知道那個地方嗎？」



「必定是意大利」威廉說道「你到過那地方嗎？」
這女孩卻不回答。



本書有著作權及版權不准抄襲及翻印

書名	泰西五十軼事
原著者 譯者	英國包爾庭 楊時英
出版者	上海公平路三十四號 大華書局
印刷者	上海大華印刷公司
出版日期	中華民國二十三年二月初版 中華民國二十年 月 版
裝訂冊數	上 下 二 冊
定價	每冊大洋三角五分
總發行所	上海公平路三十四號 大華書局
分發行所	全國各大書局
本書編號	154

487
27/10



中華民國廿五年四月拾八日出版



軒